



# ACHT-TON-ZYKLUS DER SONNTAGE





**ОКТОИХ (ОСМОГЛАСНИК)  
ВОСКРЕСНЫЙ**



## 1. TON

### STICHGERÄ ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

(10.) *Kantor:* Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

*Alle:* auf dass ich preise deinen Namen.

**H**eiliger Herr, nimm entgegen / unsere abendlichen Gebete / und gewähre uns Vergebung der Sünden; / denn du bist es allein, // der zeigt der Welt die Auferstehung.

(9.) *Kantor:* Es werden auf mich warten die Gerechten,

*Alle:* bis du mir wirst vergelten.

**U**mringet, ihr Völker, den Sion, / umfasst ihn und gebet auf ihm die Ehre / dem, der erstanden von den Toten; / denn er ist unser Gott, // der uns erlöst hat von unsern Missetaten.

(8.) *Kantor:* Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

*Alle:* Herr, erhöre meine Stimme.

**K**ommet, ihr Völker, / wir wollen besingen und verehren Christus / und preisen seine Auferstehung von den Toten; / denn er ist unser Gott, // der erlöst hat die Welt vom Truge des Feindes.

(7.) *Kantor:* Lass deine Ohren achten

*Alle:* auf die Stimme meines Flehens.

**F**reuet euch, ihr Himmel, / lasset Posaunenschall erklingen, ihr Grundfesten der Erde, / brechet in Freudenrufe aus, ihr Berge. / Denn siehe, der Emmanuel / hat ans Kreuz genagelt unsere Sünden. / Der das Leben gibt, hat den Tod getötet // und den Adam wiederaufgerichtet als der Menschenliebende.

(6.) *Kantor:* Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten,

Herr, o Herr, wer könnte dann bestehen?

*Alle:* Aber bei dir ist Versöhnung.

**I**hn, der für uns ward gekreuzigt / im Fleische aus freiem Willen, / der gelitten hat und ward begraben / und auferstanden ist von den Toten, / ihn lasst uns besingen mit den Worten: / „Festige im rechten Glauben deine Kirche, o Christus, / und gib Frieden unserem Leben // als der Gute und Menschenliebende.“

## ГЛАГ 1

### СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

(10.) *Гол.:* Изведи из темницы душу мою  
*Все:* исповедатися имени Твоему.

**В**ечерняя наша молитвы / прими, святой Господи, / и подаждь нам оставление грехов, / яко един еси, // явлей в мире воскресение.

(9.) *Гол.:* Мене ждут праведницы,  
*Все:* дондеже воздаси мне.

**О**быдите, людие, Сион, / и обымите его, / и дадите славу в нем воскресшему из мертвых, / яко Той есть Бог наш, // избавлей нас от беззаконий наших.

(8.) *Гол.:* Из глубины возвах к Тебе, Господи,  
*Все:* Господи, услыши глас мой.

**П**риидите, людие, / воспойм и поклонимся Христу, / славяще Его из мертвых воскресение, / яко Той есть Бог наш, // от прелести вражия мир избавлей.

(7.) *Гол.:* Да будут уши Твои  
*Все:* внимлюще гласу моления моего.

**В**еселитесь, небеса; вострубите, основания земли; / возопийте, горы, веселие: / се бо, Еммануил грехи наша на кресте пригвозди / и, живот дай, смерть умертви, // Адама воскресивый яко человеколюбец.

(6.) *Гол.:* Аще беззакония назириши,  
Господи, Господи, кто постоит?  
*Все:* Яко у Тебе очищение есть.

**П**лотию волею распеншагося нас ради, / пострадавши, и погребенна, / и воскресша из мертвых воспойм, глаголюще: / „Утверди православием Церковь Твою, Христе, / и умири жизнь нашу // яко благ и человеколюбец.“

(5.) **Kantor:** Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr,  
meine Seele harret auf dein Wort,

**Alle:** meine Seele hoffte auf den Herrn.

**W**ir Unwürdige stehen / an deinem Grabe, das empfieng das  
Leben, / und bringen dar, o Christus, unser Gott, / den  
Lobpreis deiner unsagbaren Barmherzigkeit. / Denn Kreuz und Tod  
hast du, Sündenloser, auf dich genommen, / um der Welt zu  
schenken // die Auferstehung als der Menschenliebende.

(4.) **Kantor:** Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

**Alle:** hoffe Israel auf den Herrn.

**D**en Logos, der ohne Anfang ist und ewig mit dem Vater, / der  
hervorgegangen aus jungfräulichem Schoße / auf unsagbare  
Weise, / der Kreuz und Tod hat auf sich genommen / um  
unsertwillen aus freien Stücken / und auferstanden ist in  
Herrlichkeit, / ihn wollen wir besingen mit den Worten: /  
„Lebenspender, Herr, Ehre sei dir, // du Retter unserer Seelen.“

(3.) **Kantor:** Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

**Alle:** und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(2.) **Kantor:** Lobet den Herrn, alle Heiden,

**Alle:** ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(1.) **Kantor:** Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

**Alle:** und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Ehre sei dem Vater und dem Sohne

**Alle:** und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Jetzt und immerdar

**Alle:** und in alle Ewigkeit. Amen.

(5.) *Гол.:* **И**мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди,  
потерпé душá мойá в сло́во Твое́,

*Все:* **упова́ душá мойá на Го́спода.**

**Ж**ивопріємному Твоему́ грóбу предсто́яще, не-  
досто́йнии, / славосло́вие прино́сим неизречéнному  
Твоему́ благоутрóбию, Христé Бóже наш, / я́ко крест и смерть  
прия́л еси́, Безгрéшне, // да мірови да́руеши воскресéние я́ко  
человеколю́бец.

(4.) *Гол.:* **О**т стра́жи ўтренния до но́щи,  
от стра́жи ўтренния

*Все:* **да упова́ет Изра́иль на Го́спода.**

**И**же Отцú собезначáльна и соприсносу́щна Сло́ва, / от  
деви́ческа чре́ва произше́дшаго неизречéнно, / и крест, и  
смерть нас ра́ди волею прие́мшаго, / и воскресша во сла́ве,  
воспо́йм, глаго́люще: / „Живода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́, //  
Спа́се душ на́ших.“

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Го́спода мило́сть,  
и мно́гое у Него́ избавле́ние,

*Все:* **и Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.**

*Стихи́ра (из миней)*

(2.) *Гол.:* **Х**валі́те Го́спода, вси язы́цы,

*Все:* **похвалі́те Его́, вси лю́дие.**

*Стихи́ра (из миней)*

(1.) *Гол.:* **Я**ко утверди́ся мило́сть Его́ на нас,

*Все:* **и и́стина Господня́ пребыва́ет вовéк.**

*Стихи́ра (из миней)*

*Гол.:* **Г**ла́ва Отцú, и Сы́ну,

*Все:* **и Свято́му Ду́ху.**

*Стихи́ра (славник из миней)*

*Гол.:* **И** ны́не, и прісно,

*Все:* **и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

### THEOTOKION DOGMATIKON

**S**ie, die schmuckvolle Zier, die stammt aus den Menschen / und hat geboren den Gebieter, / die himmlische Pforte, lasst sie uns besingen, / Maria, die Jungfrau, das Lied der Körperlosen / und die Zierde der Gläubigen. / Sie hat sich erwiesen als Himmel / und als Tempel der Gottheit. / Sie hat niedergerissen die Scheidewand der Feindschaft, / statt dessen eingeleitet den Frieden / und das Königreich geöffnet. / Da wir nun als Anker des Glaubens sie besitzen, / haben wir zum Verteidiger den Herrn, der ward aus ihr geboren. / Es sei getrost, ja getrost das Volk Gottes. / Denn er selbst wird kämpfen gegen die Feinde // als der Allmächtige.

### ΑΡΟΣΤΙΓΗΑ

**D**urch dein Leiden, o Christus, / wurden wir befreit von den Leiden, / und durch deine Auferstehung / wurden wir erlöst vom Verderben. // Herr, Ehre sei dir.

*Kantor:* **D**er Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;  
bekleidet hat sich der Herr mit Macht

*Alle:* **und sich gegürtet.**

**J**ubeln soll die Schöpfung; / die Himmel sollen sich freuen, / in die Hände sollen klatschen die Heidenvölker mit Freuden. / Denn Christus, unser Erretter, / hat ans Kreuz genagelt unsere Sünden, / hat den Tod getötet und uns das Leben geschenkt / und den gefallen Adam, den Stammvater aller, wieder aufgerichtet // als der Menschenliebende.

*Kantor:* **D**enn gefestigt hat er den Erdkreis;

*Alle:* **er wird nicht wanken.**

**W**iewohl der König du bist des Himmels und der Erde, / ließest du freiwillig dich kreuzigen, / du Unbegreiflicher, aus Menschenliebe. / Der Hades geriet in Erbitterung, / als unten er dir begegnete. / Die Seelen aber der Gerechten / empfangen dich mit Frohlocken. / Adam erstand, als er erblickte / dich, den Schöpfer, in der Unterwelt. / O des Wunders! Wie konnte nur kosten / den Tod das Leben aller? / Doch nur, weil es wollte erleuchten / die Welt, welche da schreit und ruft: // „Du Auferstandener von den Toten, Herr, Ehre sei dir!“

### БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК

**В**семірную славу, / от человек прозябшую / и Владыку рож-  
дшую, / небесную дверь воспоим, Марию Деву, / безплотных  
песнь и верных удобрение: / Сия бо явися небо и храм Божества; /  
Сия, преграждение вражды разрушивши, / мир введе и Царствие  
отверзе; / Сию убо имуще веры утверждение, / поборника ймамы  
из Нея рождагося Господа. / Дерзайте убо, дерзайте, людие  
Божии, / ибо Той победит враги // яко всесильен.

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНѢ

**С**трастию Твоею, Христѣ, / от страстей свободихомся / и  
воскресением Твоим из истления избавихомся; //  
Господи, слава Тебѣ.

*Гол.:* Господь воцарися, в лепоту облечеса,  
облечеса Господь в силу

*Все:* и препоясая.

**Д**а радуется тварь, небеса да веселятся, / руками да  
восплещут языцы с веселием: / Христос бо, Спас наш, / на  
кресте пригвозди грехи наша / и, смерть умертвив, живот нам  
дарова, // падшаго Адама всероднаго воскресивый яко  
человеколюбец.

*Гол.:* ибо утверди вселенную,

*Все:* яже не подвижится.

**Ц**арь сый небесе и земли, Непостижиме, / волю распялся  
еси за человеколюбие. / Егоже ад срет доле, огорчися, / и  
праведных души, приемша, возрадовашася, / Адам же, видев  
Тя, Зиждителя, в преисподних, воскресе. / О чудесе! Како  
смерти вкуси всех жизнь? / Но якоже восхоте мир  
просветити, зовущий и глаголющий: // „Воскресый из  
мертвых, Господи, слава Тебѣ.“



*Kantor:* Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

*Alle:* in die Länge der Tage.

**D**ie myrrhentragenden Frauen, / die da trugen die Myrrhen / mit Eifer und unter Klagen, / trafen ein an deinem Grabe. / Und da sie deinen unbefleckten Leib nicht fanden, / doch von dem Engel wurden unterrichtet / über das neue und unfassbare Wunder, / sprachen sie zu den Aposteln: / „Der Herr ist erstanden // und gewährt der Welt das große Erbarmen.“

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon)*

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION

**S**iehe, es hat sich erfüllt die Weissagung des Isaias: / Als Jungfrau hast du geboren / und bist es nach der Geburt geblieben wie vor der Geburt. / Denn Gott war der Geborene, / weshalb er auch erneuerte die natürlichen Geschöpfe. / So übersieh denn nicht die Flehrufe deiner Knechte, / die sie dir darbringen in deinem Heiligtum, / sondern hab Erbarmen mit deinen Dienern, / die du trägst den Barmherzigen auf deinen Armen // und bitte, dass errettet werden unsere Seelen.

### AUFERSTEHUNGS-TROPARION

**O**wohl der Stein von den Juden versiegelt war / und Soldaten deinen reinen Leib bewachten, / erstandest du am dritten Tage, Erlöser, / und schenkest der Welt das Leben. / Deshalb riefen die Mächte der Himmel dir zu, Lebenspender: / „Ehre sei deiner Auferstehung, Christus, / Ehre sei deiner königlichen Herrschaft, / Ehre deinem Heilswerk, // einzig Menschenliebender.“

**Гол.:** Дóму Твоему подобáет святы́ня, Го́споди,

**Все:** в долготу́ дней.

**Ж**ены́ миронóсицы, мiра нося́ща, / со тцáнием и  
рыдáнием грóба Твоего́ достигóша / и, не обрétша пре-  
чйстаго тéла Твоего́, / от áнгела же увéдевша нóвое и  
преслáвное чúдо, / апóстолом глаго́лаху: // „Воскрéсе Господь,  
подай мiрови вéлию мiлость.“

**Гол.:** Глáва Отцý, и Сы́ну,

**Все:** и Свято́му Дúху.

*Стихира (славник)*

**Гол.:** И ны́не, и прiсно,

**Все:** и во вéки векóв. Амiнь.

## БОГОРОДИЧЕН

**Б**е, испóлнися Исаиино проречéние: / Дéва бо родилá еси́ / и  
по рождествé я́ко прéжде рождества́ пребылá еси́, / Бог бо  
бе рождéйся, / тэмже и естества́ новопресечé. / Но, о  
Богомáти, / молéния Твои́х рабóв, в Твоем хрáме приносiмая  
Тебé, не прéзри, / но, я́ко благоутрóбнаго Твоiма рука́ма  
нося́щи, / на Твоя́ рабы́ умилосéрдися // и моли́ спастися  
душáм нашим.

## ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

**К**áмени, запечáтану от иудéй, / и вои́ном, стрегúщим  
пречiстое тéло Твое́, / воскрéсл еси́ триднéвный, Спа́се, /  
дáруй мiрови жизнь. / Сего́ рáди сiлы небéсныя вопи́яху Ти,  
Жизнодáвче: / „Слáва воскресéнию Твоему́, Христé, / слáва  
Цáрствию Твоему́, // слáва смотре́нию Твоему́, еди́не  
Человеколю́бче.“

**THEOTOKION**

**A**ls Gabriel zu dir sprach das „Sei begrüßt“, / da wurde Fleisch, o Jungfrau, mit dem Rufe / der Gebieter über alles in dir, der heiligen Lade, / wie es gesagt hatte der gerechte David. / Erzeigt wurdest du weiter als die Himmel, / die du hast hervorsprießen lassen deinen Schöpfer. / Ehre dem, der in dir siegte, / Ehre dem, der aus dir hervorging, // Ehre dem, der uns befreite durch dein Gebären.

### БОГОРОДИЧѢН

**Г**авриілу, вещьавшу Тебѣ, Дѣво: „Рáдуйся,“ – / со глáсом  
 воплощáшеся всех Влады́ка / в Тебѣ, святѣм кивóте, /  
 ꙗкоже речѣ прáведный Давид; / явилася еси шіршая небѣс, /  
 поносѣвши Зиждѣтеля Твоегó. / Слáва всельшемуся в Тя, /  
 слáва прошѣдшему из Тебѣ, // слáва свободѣвшему нас  
 рождествóм Твоим.

## 2. TON

### STICHGERÄ ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

(10.) *Kantor:* Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

*Alle:* auf dass ich preise deinen Namen.

**I**hn, der vor den Äonen ward aus dem Vater gezeugt, / Gott, den Logos, / der Fleisch geworden aus der Jungfrau Maria, / kommet, lasst uns ihn verehren. / Denn das Kreuz hat er erduldet / und ward dem Grabe übergeben, / wie er selbst es hat gewollt; / und auferstanden von den Toten // hat er mich errettet, den verirrtten Menschen.

(9.) *Kantor:* Es werden auf mich warten die Gerechten,

*Alle:* bis du mir wirst vergelten.

**C**hristus, unser Erretter, / hat ans Kreuz geheftet / den gegen uns gerichteten Schuldbrief / und hat ihn ausgelöscht; / die Kraft des Todes hat er vernichtet. / Wir verehren seine Erweckung // am dritten Tage.

(8.) *Kantor:* Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

*Alle:* Herr, erhöre meine Stimme.

**M**it den Erzengeln wollen wir besingen / Christi Auferstehung. / Denn er selbst ist der Erlöser / und der Retter unserer Seelen. / Und in furchtbarer Herrlichkeit / und kraftvoller Macht wird er wiederkommen, // um zu richten die Welt, die er hat gebildet.

(7.) *Kantor:* Lass deine Ohren achten

*Alle:* auf die Stimme meines Flehens.

**D**ich, der du wurdest gekreuzigt und bestattet, / hat der Engel verkündet als Gebieter / und gesprochen zu den Frauen: / Kommt und sehet, / wo der Herr hat gelegen. / Denn er ist auferstanden als der Allgewaltige, / wie er es hatte gesagt. / Deshalb verehren wir dich / als den allein Unsterblichen. / Lebensspender Christus, // erbarme dich unser.

## ГЛАГ 2

### СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

(10.) *Гол.:* Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́  
*Все:* испове́даться и́мени Твоему́.

**П**ре́жде век от Отца́ ро́ждшемуся Бо́жию Сло́ву, / во-  
плóщшемуся от Де́вы Мари́и, / прииди́те, поклони́мся: /  
крест бо претерпéв, / погребéнию предаде́ся, я́ко Сам  
восхотé, / и, воскрéс из ме́ртвых, // спасé мя, заблужда́ющего  
челове́ка.

(9.) *Гол.:* Мене́ ждут пра́ведницы,  
*Все:* до́ндеже возда́си мне.

**Х**ристóс, Спас наш, / е́же на ны рукописа́ние, пригвозди́в /  
на крестé, загла́ди / и сме́ртную держа́ву упраздни́; //  
покланя́емся егó тридне́вному воскресе́нию.

(8.) *Гол.:* Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди,  
*Все:* Го́споди, услы́ши глас мой.

**Е**о архáнгелы воспои́м Христо́во воскресе́ние: / Той бо есть  
изба́витель и Спас душ на́ших / и в сла́ве стра́шней и  
крéпцей си́ле // па́ки грядéт суди́ти ми́ру, егóже созда́.

(7.) *Гол.:* Да бу́дут у́ши Твой  
*Все:* вне́млюще гла́су молéния моего́.

**Т**ебе́, распéншагося и погребéннаго, / а́нгел проповéда  
Влады́ку и глаго́лаше жена́м: / „Прииди́те, ви́дите, иде́же  
лежа́ше Господь; / воскрéсе бо, я́коже рече́, я́ко всеси́лен.“ – /  
Тéмже Тебе́ покланя́емся, еди́ному безсме́ртному; //  
Жизнода́вче Христé, помилуй нас.

(6.) **Kantor:** Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten,  
Herr, o Herr, wer könnte dann bestehen?

**Alle:** Aber bei dir ist Versöhnung.

**A**n deinem Kreuze hast du vernichtet / den Fluch des Holzes. / In  
deinem Grabe hast du getötet / die Kraft des Todes. / Und in  
deiner Erweckung / hast du erleuchtet das Geschlecht der  
Menschen. / Deshalb rufen wir zu dir: // Wohltäter Christus, unser  
Gott, Ehre sei dir.

(5.) **Kantor:** Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr,  
meine Seele harret auf dein Wort,

**Alle:** meine Seele hoffte auf den Herren.

**E**s öffneten sich dir, o Herr, / in Furcht die Pforten des Todes. /  
Die Torwächter aber des Hades / erblickten dich und  
erschrakten. / Denn die ehernen Pforten zertrümmertest du / und  
zerbrachest die eisernen Riegel / und du führtest uns heraus / aus  
dem Dunkel und Schatten des Todes // und zerrisest unsere  
Fesseln.

(4.) **Kantor:** Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

**Alle:** hoffe Israel auf den Herrn.

**D**en Erlösungsgesang wollen wir singen / und erschallen lassen  
aus dem Munde: / Kommet alle, wir wollen niederfallen / im  
Hause des Herren mit den Worten: / Der du gekreuzigt wurdest am  
Holze / und erstandest von den Toten / und doch bist im Schoß des  
Vaters, // schenke Vergebung unserer Sünden.

(3.) **Kantor:** Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

**Alle:** und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(2.) **Kantor:** Lobet den Herrn, alle Heiden,

**Alle:** ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(6.) *Гол.:* **А**ще беззаконія на́зриши,  
Господи, Господи, кто постоит?

*Все:* **Я**ко у Тебѣ очищѣние есть.

**К**рестомъ Твоимъ упразднилъ еси / юже от дрѣва клятву, / погребѣниемъ Твоимъ умертвилъ еси смѣрти державу, / востаніемъ же Твоимъ просветилъ еси родъ человѣческій. / Сего ради вопіемъ Ти: // „Благодѣтелю Христе́, Бѣже нашъ, слава Тебѣ.“

(5.) *Гол.:* **И**мене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Господи,  
потерпѣ душá моя в слово Твое,

*Все:* **у**повá душá моя на Господа.

**О**тверзѣшася Тебѣ, Господи, / страхомъ вратá смѣртная, / вратницы же áдовы, видевше Тя, убоѣшася: / вратá бо мѣдная сокрушилъ еси, / и верей желѣзныя стерлъ еси, / и извелъ еси нас от тьмы и сѣни смѣртныя, // и ўзы наша растерзалъ еси.

(4.) *Гол.:* **О**т стражи ўтрення до нѣщи,  
от стражи ўтрення

*Все:* **д**а уповáетъ Израиль на Господа.

**С**пасительную песнь поюще, от уст возслѣм: / приидите вси, в домѣ Господнемъ припадѣмъ, глаголюще: / „На дрѣве распныйся, и из мѣртвыхъ воскресый, / и сый в нѣдрехъ Отчихъ, // очисти грехи́ наша.“

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Господа мѣлость,  
и многое у Него избавлѣние,

*Все:* **и** Той избáвитъ Израиля от всехъ беззаконій его́.

*Стихира (из миней)*

(2.) *Гол.:* **Х**валите Господа, вси язѣицы,

*Все:* **п**охвалите Его́, вси людіе.

*Стихира (из миней)*



(1.) **Kantor:** Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

**Alle:** und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Ehre sei dem Vater und dem Sohne

**Alle:** und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Jetzt und immerdar

**Alle:** und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION DOGMATIKON

**E**s verging der Schatten des Gesetzes, / als da kam die Gnade. /  
Denn wie der Dornbusch in Flammen stand, / ohne zu verbrennen, /  
so gebar die Jungfrau / und ist doch Jungfrau geblieben. / Anstelle der  
Feuersäule / ist aufgegangen die Sonne der Gerechtigkeit, // anstelle  
des Moses Christus, das Heil unserer Seelen.

### ΑPOSTIGHA

**D**eine Auferstehung, Christus, Erretter, / hat den ganzen Erdkreis  
erleuchtet. / Und du hast zurückgerufen dein eigenes Gebilde. //  
Allgewaltiger Herr, Ehre sei dir.

**Kantor:** Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;  
bekleidet hat sich der Herr mit Macht

**Alle:** und sich gegürtet.

**D**urch das Holz hast du zunichte gemacht, / o Erretter, den Fluch  
des Holzes, / hast die Kraft des Todes durch dein Grab  
getötet. / Du hast erleuchtet unser Geschlecht / durch deine  
Erweckung. / Deshalb rufen wir zu dir: „Lebenspender Christus, //  
unser Gott, Ehre sei dir.“

**Kantor:** Denn gefestigt hat er den Erdkreis;

**Alle:** er wird nicht wanken.

(1.) **Гол.:** Я́ко утверди́ся мѣлость Его́ на нас  
**Все:** и истина Господня пребыва́ет вове́к.

*Стихира (из миней)*

**Гол.:** Ѓлава Отцу́, и Сы́ну,  
**Все:** и Свято́му Ду́ху.

*Стихира (славник из миней)*

**Гол.:** И ны́не, и прѣсно,  
**Все:** и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

### БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК

**П**ре́йде сень зако́нная, / благода́ти прише́дши: / я́коже бо  
 купина́ не сгара́ше опалѣема, / та́ко Де́ва родила́ еси́ / и Де́ва  
 пребыла́ еси́; / вме́сто столпа́ о́гненнаго / пра́ведное возсия́  
 Со́лнце; / вме́сто Моисе́я – // Хри́сто́с, спасе́ние душ на́ших.

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНѢ

**В**оскресе́ние Твое́, Хри́сте Спа́се, / всю просвети́  
 вселѣнную, / и призва́л еси́ Твое́ создáние; // всеси́льне  
 Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Гол.:** Го́сподь воца́рися, в ле́поту облече́ся,  
 облече́ся Го́сподь в си́лу

**Все:** и препоя́сая.

**Д**ре́вом, Спа́се, упраздни́л еси́ / ю́же от дре́ва кля́тву, /  
 держа́ву сме́рти погребѣ́нием Твои́м умертви́л еси́, /  
 просвети́л же еси́ род наш воста́нием Твои́м. / Те́мже вопие́м  
 Тебе́: // „Животода́вче Хри́сте, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.“

**Гол.:** и́бо утверди́ вселѣнную,

**Все:** я́же не подви́жится.

**A**ls du ans Kreuz genagelt, o Christus, erschienest, / wandeltest  
du die Schönheit der Geschöpfe. / Es legten Unmenschlichkeit  
an den Tag die Soldaten / und durchbohrten mit der Lanze deine  
Seite. / Die Hebräer aber forderten, das Grab zu versiegeln, / ohne  
Einsicht in deine Macht zu zeigen. / Doch in der Erbarmung deines  
Herzens / hast du das Grab auf dich genommen / und bist auf-  
erstanden am dritten Tage. // O Herr, Ehre sei dir.

*Kantor:* Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

*Alle:* in die Länge der Tage.

**L**ebensspender Christus, / freiwillig hast du auf dich genommen /  
das Leiden um der Sterblichen willen. / In den Hades bist du  
hinabgestiegen / und hast jene, die dort deines Kommens harrten, /  
aus starker Hand als der Mächtige entrissen / und ihnen zur  
Wohnung gegeben / das Paradies anstelle des Hades. / So schenk  
auch uns, die wir lobpreisen / deine Erweckung am dritten Tage, /  
die Vergebung der Sünden // und das große Erbarmen.

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon)*

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION

**O** des unerhörten Wunders / aller Wunder von einst! / Denn wer  
hat erfahren von einer Mutter, / die ohne Mann hat geboren / und  
auf den Armen ihn hat getragen, / der da umfasst die ganze  
Schöpfung? / Gottes Wille ist das Geborene. / Ihn hast als Kind du  
getragen / auf deinen Armen, o Allreine. / Da du als Mutter kannst  
frei zu ihm sprechen, / höre nicht auf zu bitten / für jene, welche  
dich ehren, / dass er sich erbarme // und unsere Seelen errette.

**Н**а кресте явься, Христэ, пригвождаем, / изменил еси доброту зданий; / и безчеловечие ўбо воины показующе, / копием ребра Твоя прободоша, / евреи же печатати гроба просиша, / Твоея власти не ведуще. / Но за милосердие утроб Твоих / приемыи погребение и тридневен воскресий, // Господи, слава Тебе.

*Гол.:* Дому Твоему подобает святыня, Господи,

*Все:* в долготу дней.

**Ж**ивотодавче Христэ, / волею страсть претерпевый смертных ради, / во ад же снизшед, яко силен, / тамо Твоего пришествия ожидающия / исхитив, яко от зверя крепкого, / рай вместо ада жити даровал еси. / Темже и нам, славающим тридневное Твое востание, / даруй очищение грехов // и велию милость.

*Гол.:* Слава Отцу, и Сыну,

*Все:* и Святому Духу.

*Стихира (славник)*

*Гол.:* И ныне, и присно,

*Все:* и во веки веков. Аминь.

### БОГОРОДИЧЕН

**О** чудесе новаго всех древних чудес! / Кто бо позна Матерь, без мужа рождшую / и на руку носящую всю тварь содержащего? / Божие есть изволение рождающееся. / Егоже яко Младенца, Пречистая, / Твоима рукама носившая / и матерне дерзновение к Нему имущая, / не престай, молящи о чтущих Тя // ущедрити и спасти души наша.

**AUFERSTEHUNGS-TROPARION**

**A**ls du niederstiegest zum Tode, / du, das unsterbliche Leben, /  
da hast du den Hades getötet durch den Blitzstrahl der  
Gottheit. / Als du aber die Verstorbenen aus der Unterwelt erstehen  
ließest, / riefen alle Mächte der Himmelswelt aus: // „Lebensspender  
Christus, unser Gott, Ehre sei dir!“

**THEOTOKION**

**D**eine Mysterien, Gottesgebälerin, / sind alle über dem Verstehn /  
und alle hochgepriesen. / Durch die Reinheit versiegelt / und  
durch die Jungfräulichkeit bewahrt / wirst du erkannt als Mutter,  
der fremd ist alle Lüge / da du geboren den wahren Gott. // Ihn bitte,  
dass gerettet werden unsere Seelen.

### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

**Е**гда снизшел еси к смерти, Животе безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества; / егда же и умершия от преисподних воскресил еси, / вся силы небесныя зываху: // „Жизнодавче Христе, Боже наш, слава Тебе.“

### БОГОРОДИЧЕН

**В**ся паче смысла, / вся преславная Твоя, Богородице, тайнства, / чистоте запечатанной и девству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бога рождши истиннаго; // Того моли спастися душам нашим.

### 3. TON

#### STICHERA ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

(10.) *Kantor:* Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

*Alle:* auf dass ich preise deinen Namen.

**D**urch dein Kreuz, Christus Erretter, / ward die Kraft des Todes gebrochen / und der Trug des Teufels vernichtet. / Das Geschlecht der Menschen aber, durch den Glauben gerettet, // bringt dir an jedem Tage den Hymnus dar.

(9.) *Kantor:* Es werden auf mich warten die Gerechten,

*Alle:* bis du mir wirst vergelten.

**D**as All wurde erleuchtet, / o Herr, durch deine Auferstehung, / und das Paradies ward wieder geöffnet. / Die ganze Schöpfung stimmt dir das Preislied an, // bringt dir an jedem Tage den Hymnus dar.

(8.) *Kantor:* Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

*Alle:* Herr, erhöre meine Stimme.

**I**ch rühme die Macht des Vaters und des Sohnes / und besinge die Gewalt des Heiligen Geistes, / die untrennbare, ungeschaffene Gottheit, / die Dreiheit gleichen Wesens, // die da herrscht in die Ewigkeit der Ewigkeit.

(7.) *Kantor:* Lass deine Ohren achten

*Alle:* auf die Stimme meines Flehens.

**D**ein kostbares Kreuz verehren wir, o Christus, / und deine Auferstehung besingen und preisen wir, // denn durch deine Strieme wurden geheilt wir alle.

(6.) *Kantor:* Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten, Herr, o Herr, wer könnte dann bestehen?

*Alle:* Aber bei dir ist Versöhnung.

## ГЛАС 3

### СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

(10.) *Гол.:* Изведи из темницы душу мою  
*Все:* исповедатися имени Твоему.

**Т**воим крестом, Христэ Спасе, / смёрти держава  
разрушися / и диаволя прелесть упразднися; / род же  
человеческий, верою спасаемый, // песнь Тебэ всегда  
приносит.

(9.) *Гол.:* Мене ждут праведницы,  
*Все:* дондеже воздаси мне.

**П**росветишася всяческая / воскресением Твоим, Господи, /  
и рай паки отверзется; / вся же тварь, восхваляючи Тя, //  
песнь Тебэ всегда приносит.

(8.) *Гол.:* Из глубины воззвах к Тебэ, Господи,  
*Все:* Господи, услыши глас мой.

**С**лавлю Отца и Сына силу / и Святаго Духа пою власть, /  
нераздельное, несозданное Божество, / Троицу  
единосущную, // царствующую в век века.

(7.) *Гол.:* Да будут уши Твои  
*Все:* внимлюще гласу моления моего.

**К**ресту Твоему честному поклоняемся, Христэ, / и  
воскресение Твое поём и славим: // раною бо Твоею мы  
все исцелихом.

(6.) *Гол.:* Аще беззакония назириши,  
Господи, Господи, кто постоит?  
*Все:* Яко у Тебэ очищение есть.



**W**ir besingen den Erretter, / der aus der Jungfrau ist Fleisch geworden. / Denn um unsertwillen wurde er gekreuzigt / und ist auferstanden am dritten Tage // und hat uns so geschenkt das große Erbarmen.

(5.) **Kantor:** Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr,  
meine Seele harret auf dein Wort,

**Alle:** meine Seele hoffte auf den Herren.

**G**hristus stieg hinab zu denen im Hades / und verkündete ihnen die frohe Botschaft: / „Seid getrost!“, so sprach er zu ihnen, / „den Sieg hab ich nun errungen. / Ich bin die Auferstehung; / ich werde hinauf euch führen, // da ich zerstöre des Todes Pforten.“

(4.) **Kantor:** Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

**Alle:** hoffe Israel auf den Herrn.

**W**ir stehen unwürdig in deinem unbefleckten Hause / und lassen den Abendgesang erschallen, / da wir rufen aus den Tiefen: / „Christus Gott, der du die Welt erleuchtest / durch deine Auferstehung am dritten Tage, / entreiße dein Volk der Hand deiner Feinde, // du Menschenliebender.“

(3.) **Kantor:** Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

**Alle:** und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(2.) **Kantor:** Lobet den Herrn, alle Heiden,

**Alle:** ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(1.) **Kantor:** Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

**Alle:** und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Ehre sei dem Vater und dem Sohne

**Alle:** und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon aus den Monatsbänden)*

**П**оём Спáса, от Дёвы воплощáгоя: / нас бо рáди  
распáтся / и в трéтий день воскресе, // дáруй нам вéлию  
мíлость.

(5.) *Гол.:* **И**мене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи,  
потерпé душá моя в слóво Твоé,

*Все:* уповá душá моя на Гóспода.

**Г**ущим во áде, сошéd, Христóс блавестí: / „Дерзáйте,“ –  
глагóля, – „нýне победíх; / Аз есмь воскресéние, Аз вы  
возведú, // разрушív смёртная врата.“

(4.) *Гол.:* **О**т стрáжи úтренния до нóщи,  
от стрáжи úтренния

*Все:* да уповáет Изрáиль на Гóспода.

**Н**едостóйно стояще в пречíстом домú Твоём, / вечёрную  
песнь возсылáем, / из глубинý взывáюще, Христé Бóже: /  
„Просветíвый мир триднёвным воскресéнием Твоём, / измí  
люди Твоя от руки врагóв Твоих, // Человеколóбче.“

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Гóспода мíлость,  
и мнóгое у Негó избавлéние,

*Все:* и Той избáвит Изрáиля от всех беззакóний егó.

*Стихира (из миней)*

(2.) *Гол.:* **Х**валíte Гóспода, вси язýцы,

*Все:* похвалíte Егó, вси людие.

*Стихира (из миней)*

(1.) *Гол.:* **Я**ко утвердíся мíлость Егó на нас

*Все:* и йстина Госпóдня пребывáет вовék.

*Стихира (из миней)*

*Гол.:* **Г**лáва Отцú, и Сýну,

*Все:* и Святóму Дúху.

*Стихира (славник из миней)*

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION DOGMATIKON

**W**ie sollen wir nicht bewundern, / Allehrwürdige, dein gottmenschliches Gebären? / Denn ohne vom Manne zu wissen, du ganz ohne Tadel, / hast du geboren den vaterlosen Sohn im Fleische, / ihn, der vor den Äonen / ward mutterlos gezeugt aus dem Vater, / der in keiner Weise hat erlitten / eine Veränderung, Vermischung oder Trennung, / sondern unversehrt bewahrte / die Eigenheit jeder Wesenheit. / So bitt ihn, Mutter-Jungfrau, Gebieterin, / dass errettet werden die Seelen derer, // die dich rechtläubig als Gottesgebälerin bekennen.

### ΑPOSTIGHA

**D**urch dein Leiden, o Christus, / hast du in Finsternis gehüllt die Sonne / und durch das Licht deiner Auferstehung / das All getaucht in Helligkeit. / So nimm entgegen, o Menschenliebender, // unsern abendlichen Hymnus.

*Kantor:* Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;  
bekleidet hat sich der Herr mit Macht

*Alle:* und sich gegürtet.

**D**eine lebensempfangende Erweckung, o Herr, / hat den ganzen Erdkreis erleuchtet / und zu sich zurückgerufen / das eigene verdorbene Gebilde. / So lasst uns rufen, gelöst vom Fluche des Adam: // „O Herr, Allmächtiger, Ehre sei dir.“

*Kantor:* Denn gefestigt hat er den Erdkreis;

*Alle:* er wird nicht wanken.

**D**u bist Gott, der ist unveränderlich, / und hast dich doch verändert, da du littest im Fleische. / Als dich die Schöpfung sah hängen, / da konnte sie's nicht ertragen. / Vor Furcht geriet sie in Verwirrung / und besang stöhnend deine Langmut. / Hinabgestiegen bist du in den Hades / und bist doch auferstanden am dritten Tage. / Und so schenktest du der Welt das Leben // und das große Erbarmen.

*Гол.:* **И** ныне, и присно,

*Все:* **и во веки веков. Аминь.**

### БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК

**К**áко не дивимся / богомужному рождеству Твоему, Пречестная? / Искушения бо мужескаго не приемши, Все непорочная, / родила еси без отца Сына плотию, / прежде век от Отца рожденного без матери, / никакоже претерпевшаго изменения, / или смешения, или деления, / но обою существу свойство цело сохраншаго. / Темже, Мати Деве, Владычице, / Того моли спастися душам // православно Богородицу исповедающих Тя.

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНѢ

**С**трастию Твоею, Христэ, / омрачивый солнце / и светом Твоего воскресения / просветивый всяческая, // приими нашу вечернюю песнь, Человеколюбче.

*Гол.:* **Г**осподь воцарися, в лепоту облечеса,  
облечеса Господь в силу

*Все:* **и препоясая.**

**Ж**ивопримное Твое востание, Господи, / вселенную всю просвети / и Твое создание истлевшее призва. / Темже, клятвы адамовы изменшеса, вопиём: // „Всесильне Господи, слава Тебе.“

*Гол.:* **и**бо утверди вселенную,

*Все:* **яже не подвижится.**

**Б**ог сый неизменен, / плотию стражда, изменился еси; / Егже тварь не терпящи всяща зрети, / страхом прекланяшеса / и, стнящи, поет Твое долготерпение; / сошед же во ад, тридневен воскресл еси, // жизнь даруя миру и велию милость.

*Kantor:* Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

*Alle:* in die Länge der Tage.

**A**uf dass unser Geschlecht du erlösest, / o Christus, aus dem Tode, / hast du den Tod auf dich genommen. / Doch auferstanden von den Toten am dritten Tage / hast du mit dir auferstehen lassen jene, / die als Gott dich erkannten, // und hast, o Herr, die Welt erleuchtet; Ehre sei dir.

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon)*

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION

**S**amenlos hast du aus dem göttlichen Geiste / empfangen nach dem Willen des Vaters / den Sohn Gottes, der ist aus dem Vater / ohne Mutter vor den Äonen. / Ihn hast du geboren, / der um unsertwillen aus dir ist geworden / dem Fleische nach ohne Vater, / und hast als Kindlein ihn mit Milch gestillt. / So bitte ohne Unterlass um Erlösung // unsrer Seelen aus Gefahren.

### AUFERSTEHUNGS-TROPARION

**F**reuen soll sich, was ist im Himmel, / jauchzen, was auf Erden. / Denn der Herr hat Macht gewirkt mit seinem Arme. / Im Tode zertrat er den Tod. / Er war der Erstgeborene der Toten, / hat uns entrissen dem Bauch des Hades // und der Welt gewährt das große Erbarmen.

### THEOTOKION

**D**ich, die da vermittelt das Heil unseres Geschlechtes, / besingen wir, Gottesgebärerin Jungfrau. / Denn im Fleische, das er aus dir angenommen, / unterzog sich dein Sohn und unser Gott / durch das Kreuz dem Leiden / und erlöste uns aus dem Verderben // als der Menschenliebende.

**Гол.:** Дóму Твоему подобáет святы́ня, Гóсподи,

**Все:** в долготу́ дней.

**Д**а род наш от смёрти, Христé, избáвиши, / смерть претерпéл есй; / и, триднёвен из мёртвых воскрéc, / с собою воскресй́л есй, йже Тя, Бóга, познáвших; / и мир просветй́л есй. // Гóсподи, сла́ва Тебé.

**Гол.:** Ѓлава Отцú, и Сы́ну,

**Все:** и Свято́му Дúху.

*Стихи́ра (славник)*

**Гол.:** **И** ны́не, и прýсно,

**Все:** и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

### БОГОРОДИЧЕН

**Б**ез сэмене от Божéственнаго Дúха, / во́лею же Óтчею зачала́ есй Сы́на Бóжия, / от Отцá без ма́тере прéжде век сýща; / нас же ра́ди из Тебé без отцá бýвша / плóтию родила́ есй / и Младéнца млеко́м пита́ла есй. / Тёмже не престáй моли́ти / избáвиться от бед душáм нáшим.

### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

**Д**а веселя́тся небéсная, / да ра́дуются земнáя, / йко сотвори́ держа́ву мы́шцею своéю Госпо́дь, / попрá смёртию смерть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чрэва áдова избáви нас // и подаде́ мýрови ве́лию мýлость.

### БОГОРОДИЧЕН

**Т**я, ходáтайствовавшую спасéние рóда нáшего, / воспевáем, Богорóдице Дéво: / плóтию бо, от Тебé восприя́тою, Сын Твой и Бог наш, / крестóм воспри́йм стра́сть, // избáви нас от тли йко человеколюбец.

## 4. TON

### STICHERA ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

(10.) *Kantor:* Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

*Alle:* auf dass ich preise deinen Namen.

**D**ein lebensschaffendes Kreuz verehren wir, / Christus Gott, /  
unaufhörlich / und preisen deine Auferstehung am dritten  
Tage; / denn durch sie hast du erneuert / die verdorbene Natur der  
Menschen / und uns gezeigt, Allmächtiger, / den Aufstieg in die  
Himmel // als der einzig Gute und Menschenliebende.

(9.) *Kantor:* Es werden auf mich warten die Gerechten,

*Alle:* bis du mir wirst vergelten.

**A**ufgehoben hast du die Strafe / für das Holz des Ungehorsams,  
Erretter, / ans Holz des Kreuzes genagelt aus freiem Willen. /  
Und in den Hades hinabgestiegen, o Mächtiger, / hast du als Gott  
zerrissen die Fesseln des Todes. / So verehren wir deine  
Auferstehung von den Toten / und rufen unter Frohlocken: //  
„Allmächtiger Herr, Ehre sei dir.“

(8.) *Kantor:* Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

*Alle:* Herr, erhöre meine Stimme.

**D**ie Pforten des Hades / hast du, o Herr, zertrümmert / und durch  
deinen Tod des Todes Reich vernichtet. / Das  
Menschengeschlecht aber hast du vom Verderben befreit, / Leben  
der Welt geschenkt und Unverweslichkeit // und das große  
Erbarmen.

(7.) *Kantor:* Lass deine Ohren achten

*Alle:* auf die Stimme meines Flehens.

**K**ommt, ihr Völker, wir wollen besingen / die Auferweckung des  
Erretters am dritten Tage. / Durch sie wurden wir erlöst von den  
unlösbaren Fesseln des Hades / und haben alle erlangt /  
Unverweslichkeit und Leben. / Und so rufen wir: / „Der du wurdest  
gekreuzigt und begraben / und bist auferstanden, / rette uns durch  
deine Auferstehung, // allein Menschenliebender.“

## ГЛАГ 4

### СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

(10.) *Гол.:* Изведи из темницы душу мою  
*Все:* исповедатися имени Твоему.

**Ж**ивотворящему Твоему кресту / непрестанно кланяющемся, Христе Боже, / тридневное воскресение Твое славим: / тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне, / и иже на небеса восход обновил еси нам // яко един благ и человеколюбец.

(9.) *Гол.:* Мене ждут праведницы,  
*Все:* дондеже воздаси мне.

**Д**рева преслушания запрещение разрешил еси, Спасе, / на древе крестнем волею пригвоздився, / и, во ад сошед, Сильне, / смертные узы яко Бог растерзал еси; / темже кланяемся еже из мертвых Твоему воскресению, / радостию вопиюще: // „Всесильне Господи, слава Тебе.“

(8.) *Гол.:* Из глубины воззвах к Тебе, Господи,  
*Все:* Господи, услыши глас мой.

**В**рата ада сокрушил еси, Господи, / и Твоею смертию смертное царство разрушил еси, / род же человеческий от истления свободил еси, / живот и нетление миру даровав // и велию милость.

(7.) *Гол.:* Да будут уши Твои  
*Все:* внимлюще гласу моления моего.

**П**риидите, воспойм, людие, / Спасово тридневное востание, / иже избавихомся адовых нерешимых уз / и нетление и жизнь вси восприяхом, зовуще: / „Распныйся, и погребыйся, и воскресый, / спаси ны воскресением Твоим, // едине Человеколюбче.“



(6.) **Kantor:** Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten,  
Herr, o Herr, wer könnte dann bestehen?

**Alle:** Aber bei dir ist Versöhnung.

**E**ngel und Menschen, o Erretter, / besingen deine Auferweckung  
am dritten Tage. / Durch sie wurden erleuchtet des Erdkreises  
Enden, / und wir wurden alle erlöst / von der Knechtschaft des  
Feindes. / Und so rufen wir: / „Lebenschaffender Erretter, / du  
Allmächtiger, / rette uns durch deine Auferstehung, // du allein  
Menschenliebender.“

(5.) **Kantor:** Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr,  
meine Seele harret auf dein Wort,

**Alle:** meine Seele hoffte auf den Herrn.

**D**ie ehernen Pforten hast du zertrümmert, / die Riegel, Christus  
Gott, zerschmettert / und hast aufgerichtet das gefallene  
Menschengeschlecht. / So lasst uns einhellig rufen: / „Der du bist  
auferstanden von den Toten, // Herr, Ehre sei dir.“

(4.) **Kantor:** Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

**Alle:** hoffe Israel auf den Herrn.

**H**err, deine Zeugung aus dem Vater / ist zeitlos und ewig, / die  
Fleischwerdung aber aus der Jungfrau / für Menschen  
unsagbar und unerklärlich / und der Hinabstieg in den Hades / dem  
Teufel und seinen Engeln fürchterlich. / Denn den Tod hast du  
zertreten, / als du auferstandest am dritten Tage, / und hast  
Unverweslichkeit gewährt den Menschen // und das große  
Erbarmen.

(3.) **Kantor:** Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

**Alle:** und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(2.) **Kantor:** Lobet den Herrn, alle Heiden,

**Alle:** ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(6.) *Гол.:* **А**ще беззаконія на́зриши,  
Господи, Господи, кто постои́т?

*Все:* **Я**ко у Тебе́ очище́ние есть.

**А**нгели и челове́цы, Спа́се, / Твоё пою́т триднёвное  
воста́ние, / и́мже озари́шася вселенныя концы́ / и рабо́ты  
вра́жия вси избáвихомся, зову́ще: / „Животво́рче, всеси́льне  
Спа́се, / спаси́ ны воскресе́нием Твои́м, // еди́не  
Человеколю́бче.“

(5.) *Гол.:* **И**мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Господи,  
потерпé душá моя в сло́во Твоё,

*Все:* **у**пова́ душá моя на Господа.

**В**рата́ ме́дная стерл еси́, / и вере́й сокруши́л еси́, Христе́  
Бо́же, / и род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. / Сего́  
ра́ди согла́сно вопие́м: // „Воскреси́й из ме́ртвых, Господи,  
сла́ва Тебе́.“

(4.) *Гол.:* **О**т стра́жи у́тренния до но́щи,  
от стра́жи у́тренния

*Все:* **д**а упова́ет Израи́ль на Господа.

**Г**осподи, е́же от Отца́ Твоё рождество́ / безлётно есть  
и присносу́щно, / е́же от Де́вы воплоще́ние /  
неизрече́нно челове́ком и несказáнно / и е́же во ад  
соше́ствие / стра́шно диа́волу и а́нгелом его́: / смерть бо  
попра́в, триднёвен воскрэ́сл еси́, / нетле́ние подава́я  
челове́ком // и ве́лию ми́лость.

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Господа ми́лость,  
и мно́гое у Него́ избавле́ние,

*Все:* **и** Той избáвит Израи́ля от всех беззаконий его́.

*Стихи́ра (из миней)*

(2.) *Гол.:* **Х**вали́те Господа, вси язы́цы,

*Все:* **п**охвали́те Его́, вси лю́дие.

*Стихи́ра (из миней)*

(1.) **Kantor:** Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

**Alle:** und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Ehre sei dem Vater und dem Sohne

**Alle:** und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Jetzt und immerdar

**Alle:** und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION DOGMATIKON

**D**er Prophet David, / durch dich Gottesahne, / er meinte dich in seinem Liede, / da er im voraus zurief jenem, / der an dir hat Großes getan: / „Es steht die Königin zu deiner Rechten.“ / Denn dich hat als Mutter erwiesen, / die hervorbringt das Leben, / Gott, dem es hat gefallen, / ohne Vater aus dir Mensch zu werden, / um sein eigenes Bild wiederherzustellen, / das durch die Leidenschaften war verdorben, / um das verirrte Schaf zu finden, / das sich verlaufen hatte in den Bergen, / es auf seine Schultern zu nehmen, / es zum Vater hinzutragen / und es den himmlischen Mächten beizufügen / durch seinen eigenen Willen / und, Gottesgebälerin, die Welt zu retten, // er, Christus, der da hat das große und reiche Erbarmen.

### ΑPOSTIGHA

**A**ls du, Herr, das Kreuz hast bestiegen, / da hast du ausgelöscht der Voreltern Verfluchung; / und hinabgestiegen in den Hades, / hast du befreit die von jeher Gefesselten / und die Unverweslichkeit geschenkt dem Geschlechte der Menschen. / So besingen und lobpreisen wir // deine lebensschaffende und heilbringende Erweckung.

**Kantor:** Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet; bekleidet hat sich der Herr mit Macht

**Alle:** und sich gegürtet.

(1.) **Гол.:** Яко утвердїся мїлость Егó на нас  
**Все:** и истина Госпóдня пребывáет вовék.

*Стихира (из миней)*

**Гол.:** Глáва Отцú, и Сýну,  
**Все:** и Святóму Дúху.

*Стихира (славник из миней)*

**Гол.:** И ны́не, и прїсно,  
**Все:** и во вéки векóв. Амїнь.

### БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК

**И**же Тебé рáди богоотéц прорóк Давїд / пёсненно о Тебé  
 провозгласї / велїчия Тебé сотвóршему: / „Предстá Царїца  
 одеснýю Тебé.“ – / Тя бо Мáтерь ходáтаицу животá показá / без  
 Отцá из Тебé вочеловéчится благово́ливый Бог, / да Свой пáки  
 обновїт óбраз, истлéвший страстьмї / и заблúдшее горохїщное  
 обрёт овчá; / на рáмо воспрїим, ко Отцú принесёт, / и, Своему́  
 хотéнию, / с небéсными совокупїт сїлами, / и спасёт, Богорóдице,  
 мир // Христóс, имéяй вéлию и богáтую мїлость.

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНЁ

**Г**оспóди, возшéd на крест, / прáдеднýю нáшу клáтву  
 потребїл есї / и, сошéd во ад, вéчныя úзники свободїл  
 есї, / нетлéние дáруя человéческому рóду; / сегó рáди,  
 пою́ще, слáвим // животворя́щее и спасїтельное Твое  
 востáние.

**Гол.:** Госпóдь воцарїся, в лёпоту облечéся,  
 облечéся Госпóдь в сїлу  
**Все:** и препоя́сая.

**A**ns Holz geheftet, einzig Mächtiger, / hast du ins Wanken  
gebracht die ganze Schöpfung. / Ins Grab gelegt aber ließest du  
auferstehn, / die da wohnten in den Gräbern, / und schenkest dem  
Geschlechte der Menschen / Unverweslichkeit und Leben. / So  
besingen und lobpreisen wir // deine Erweckung am dritten Tage.

*Kantor:* Denn gefestigt hat er den Erdkreis;

*Alle:* er wird nicht wanken.

**D**as gesetzwidrige Volk, o Christus, / hat dich ausgeliefert dem  
Pilatus / und verurteilt zur Kreuzigung. / So zeigte sich seine  
Verblendung / gegen den, der ihm hatte wohlgetan. / Du aber  
nahmest das Grab auf dich / aus freien Stücken, / erstandest in  
eigener Macht / als Gott am dritten Tage / und schenkest uns  
Leben ohne Ende // und das große Erbarmen.

*Kantor:* Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

*Alle:* in die Länge der Tage.

**I**n Tränen suchten nach dir die Frauen, / die gekommen waren  
zum Grabe. / Da sie dich nicht fanden, wehklagten sie, / brachen  
in Weinen aus und riefen: / „Wehe, unser Erretter, / du König über  
alles, / wie nur wurdest du beiseite geschafft?“ / Ein Engel aber  
antwortete ihnen und sagte: / „Weinet nicht, sondern gehet hin und  
kündet, / dass der Herr ist erstanden / und uns gewährt das  
Frohlocken // als der einzig Barmherzige.“

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon)*

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

**П**овѣшен на дрѣве, еди́не Си́льне, / всю тварь поколебáл еси́; / положѣн же во гробѣ, живѹщия во гробѣх воскресил еси́, / нетлѣние и жизнь дáруя человѣческому рóду. / Тѣмже, пою́ще, сла́вим // триднѣвное Твое́ востáние.

*Гол.:* **И́**бо утверди́ вселѣнную,

*Все:* **я́**же не подви́жится.

**Л**юдие беззакóнии, Христѣ́, / Тебѣ преда́вше Пилáту, / распя́ти осуди́ша, / неблагода́рни о благоде́тели я́вившеся. / Но во́лею претерпѣл еси́ погребѣние; / самовла́стно воскре́сл еси́ триднѣвно я́ко Бог, / дáруя нам безконѣчный живóт // и ве́лию ми́лость.

*Гол.:* **Д**óму Твоему́ подобáет святы́ня, Го́споди,

*Все:* **в** долготу́ дний.

**Е**о слезáми жены́, доше́дша грóба, Тебѣ иска́ху, / не обрѣтша же, рыда́юща, с пла́чем вопи́юща, глаго́лаху: / „Увы́ нам, Спа́се наш, Царю́ всех, / како́ укра́ден был еси́? / Ко́е же мѣсто держит живонóсное тѣло Твое́?“ – / А́нгел же к ним, отве́щавáше: „Не пла́чите,“ – глаго́лет, – / „но, шѣдша, проповѣдите, я́ко воскре́се Господь, / пода́й нам рáдость, // я́ко еди́н благоутрѣбен.“

*Гол.:* **Г**лáва Отцѹ́, и Сы́ну,

*Все:* **и** Свято́му Дѹху.

*Стихи́ра (славник)*

*Гол.:* **И** ны́не, и прѣсно,

*Все:* **и** во ве́ки веко́в. Ами́нь.

### THEOTOKION

**N**eige dich zu den Bitten / deiner Diener, du ganz ohne Tadel, /  
 setz ein Ende den Erhebungen unserer Nöte / und befreie uns  
 aus aller Bedrängnis. / Denn dich allein besitzen wir / als sicheren  
 und zuverlässigen Anker, / und wir haben deinen Beistand. / Mögen  
 wir nicht zuschanden werden, Gebieterin, / wenn wir uns an dich  
 wenden: / Eile, für jene zu flehen, / die voll Vertrauen zu dir rufen: /  
 „Sei begrüßt, Gebieterin, / du aller Hilfe, Freude und Schutz / und  
 du Rettung unserer Seelen.“

### AUFERSTEHUNGS-TROPARION

**A**ls die frohe Botschaft von der Auferstehung / vom Engel  
 erfuhren des Herren Jüngerinnen / und abwarfen die Ver-  
 urteilung aus altem Erbe, / da sprachen sie frohlockend zu den  
 Aposteln: / „Beraubt wurde der Tod, / erstanden ist Christus, unser  
 Gott // und schenkt der Welt das große Erbarmen.“

### THEOTOKION

**D**as von Ewigkeit verborgene, / selbst den Engeln unbekante  
 Mysterium, / wird durch dich, Gottesgebälerin, / denen auf  
 Erden geoffenbart: / Gott, der Fleisch wird in unvermischter  
 Einigung / und das Kreuz freiwillig für uns auf sich nimmt. / So  
 richtet er wieder auf / den Erstgeschaffenen // und rettet uns vom  
 Tode.

**БОГОРОДИЧЕН**

**П**ризри на молѣние Твоих раб, Всенепорѣчная, / утоляющи  
 Плютая на ны востанія, / всякие скорби нас изменяющи: /  
 Ты бо еди́ну твёрдое и извѣстное утверждѣние ймамы / и  
 Твоѣ предстательство стяжахом, / да не постыдимся,  
 Владычице, Ты призывающи; / потщися на умоление – Тебѣ  
 верно вопиющих: / „Радуйся, Владычице, всех Помоще,  
 Радосте, и Покрове, // и Спасение душ наших.“

**ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН**

**С**ветлую воскресения проповедь / от ангела уведевша  
 Господни ученицы / и прадеднее осуждение отвергша, /  
 апостолом, хвалящаяся, глаголаху: / „Испровержесе смерть, /  
 воскресе Христос Бог, // даруяй миру велию милость.“

**БОГОРОДИЧЕН**

**Е**же от века утаенное / и ангелом несведомое таинство /  
 Тобю, Богородице, сущим на земли явися: / Бог, в  
 неслитном соединении воплощаем / и крест волею нас ради  
 восприим, / имже воскресив первозданнаго, // спасе от  
 смерти души наша.



## 5. TON

### STICHGERÄ ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

(10.) *Kantor:* Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

*Alle:* auf dass ich preise deinen Namen.

**D**urch dein kostbares Kreuz, o Christus, / hast du den Teufel  
zuschanden gemacht / und durch deine Auferstehung / hast du  
stumpf gemacht den Stachel der Sünde / und hast uns errettet / von  
den Pforten des Todes. // Wir preisen dich, du Einzigezeugter.

(9.) *Kantor:* Es werden auf mich warten die Gerechten,

*Alle:* bis du mir wirst vergelten.

**D**er die Auferstehung hat gegeben dem Geschlechte der  
Menschen, / wie ein Schaf ward er zur Schlachtung geführt. / Es  
erschrakten vor ihm die Fürsten des Hades, / und erhoben wurden  
die Tore der Schmerzen. / Denn es hielt seinen Einzug / Christus,  
der König der Herrlichkeit. / „Kommet heraus!“ So rief er denen zu  
in Fesseln / und denen in der Finsternis: // „Tretet hervor aus der  
Verborgenheit.“

(8.) *Kantor:* Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

*Alle:* Herr, erhöre meine Stimme.

**W**elch großes Wunder! Der Schöpfer der unsichtbaren Dinge /  
hat aus Menschenliebe im Fleische gelitten / und ist erstanden  
als der Unsterbliche. / Kommet, ihr Stämme der Völker, / wir wollen  
uns vor ihm niederwerfen, / denn durch seine Barmherzigkeit vom  
Irrtum befreit / haben wir gelernt, ihn zu besingen // als den einen  
Gott in drei Personen.

(7.) *Kantor:* Lass deine Ohren achten

*Alle:* auf die Stimme meines Flehens.

**W**ir bringen dir die Anbetung am Abend / dir, dem abendlosen  
Lichte, / das durch das Fleisch am Ende der Zeiten / der Welt  
erstrahlte wie in einem Spiegel / und hinabstieg bis zum Hades, /  
dort auflöste das Dunkel / und das Licht der Auferstehung / den  
Völkern erzeugte. // Spender des Lichtes, Herr, Ehre sei dir.

## ГЛАГ 5

### СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

(10.) *Гол.:* Изведи из темницы душу мою  
*Все:* исповедатися имени Твоему.

**Ч**естным Твоим крестом, Христе, / диавола посрамил еси, /  
и воскресением Твоим жало греховное притупил еси, / и  
спасл еси ны от врат смертных; // славим Тя, Единородне.

(9.) *Гол.:* Мене ждут праведницы,  
*Все:* dondeже воздаси мне.

**В**оскресение дай роду человеческому / яко овча на  
заколение ведется; / устрашишася Сего князи адстии, / и  
взяшася врата плачевная. / Вниде бо Царь славы Христос, /  
глаголя сущим во узах: „Изыдите,“ – // и сущим во тьме:  
„открыйтесь.“

(8.) *Гол.:* Из глубины возвах к Тебе, Господи,  
*Все:* Господи, услыши глас мой.

**В**елие чудо: / невидимых содетель, / за человеколюбие  
плотию пострадав, / воскрес безсмертный. / Придите,  
отечествия язык, / Тому поклонимся: / благоутробием бо Его  
от прелести избавльшеся, // в трех ипостасех единого Бога  
пети навыхом.

(7.) *Гол.:* Да будут уши Твои  
*Все:* внимающе гласу моления моего.

**В**ечернее поклонение приносим Тебе, невечернему свету, на  
конец веков / яко в зеркале плотию возсиявшему  
мирови, / и даже до ада низшедшему, / и тамо сущую тьму  
разрушившему, / и свет воскресения языком показавшему; //  
Светодавче Господи, слава Тебе.

(6.) **Kantor:** Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten,  
Herr, o Herr, wer könnte dann bestehen?

**Alle:** Aber bei dir ist Versöhnung.

**C**hristus, den Urheber unseres Heiles, / wir wollen ihn rühmen! /  
Denn da er auferstand von den Toten, / wurde die Welt vom  
Truge errettet. / Es freut sich der Chor der Engel. / Es vergeht der  
Trug der Dämonen. / Es steht wieder auf der gefallene Adam. // Es  
ward vernichtet der Teufel.

(5.) **Kantor:** Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr,  
meine Seele harret auf dein Wort,

**Alle:** meine Seele hoffte auf den Herrn.

**D**ie Wächter wurden angewiesen / von den Verächtern des  
Gesetzes: / „Verheimlicht die Auferweckung Christi! / Nehmet  
Geld und saget: Als wir schliefen, / wurde der Tote aus dem Grabe  
geraubt.“ / Wer hat je etwas gesehen, wer hat je etwas gehört / von  
einem geraubten Toten, / gar noch von einem einbalsamierten und  
nackten, / der zurückließ seine Lechentücher im Grabe? / Täuscht  
euch nicht, ihr Juden! / Lernet die Aussprüche der Propheten / und  
erkennet, dass dieser ist in Wahrheit der Erlöser der Welt // und der  
Allgewaltige.

(4.) **Kantor:** Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

**Alle:** hoffe Israel auf den Herrn.

**D**er du den Hades hast ausgeraubt, / den Tod, o Herr, zertreten /  
und die Welt durch dein kostbares Kreuz erleuchtet, // unser  
Erretter, erbarme dich unser.

(3.) **Kantor:** Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

**Alle:** und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(2.) **Kantor:** Lobet den Herrn, alle Heiden,

**Alle:** ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(6.) *Гол.:* **А**ще беззаконія на́зриши,  
Господи, Господи, кто постоит?

*Все:* **Я**ко у Тебѣ очищѣние есть.

**Н**ачальника спасения нашего / Христа славословим: / Тому  
бо, из мертвых воскресшу, / мир от прелести спасен  
бысть; / радуется лик ангельский, / бѣгает демонов прелесть, /  
Адам падый востá, // диáвол упразднѣся.

(5.) *Гол.:* **И**мене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи,  
потерпѣ душá моя в слово Твое,

*Все:* **у**повá душá моя на Господа.

**И**же от кустодии научени бываху от беззаконник: /  
„Покрыйте Христово востание, / и примите сребреники, и  
рцыте, / яко, нам спящим, из гроба украден бысть  
мертвый.“ – / Кто виде, кто слыша мертвеца украдена когда, /  
пáче же помáзана и нáга, / оставльша и во гробе погребáльная  
своá? / Не прельщáйтесь, иудее; / навыкните речением прорó-  
ческим и уразумѣйте, // яко Той есть войстинну избáвитель  
мíра и всесильный.

(4.) *Гол.:* **О**т стражи ўтренния до нóщи,  
от стражи ўтренния

*Все:* **д**а уповáет Израиль на Господа.

**Г**осподи, ад пленивый / и смерть попрáвый, Спа́се наш, /  
просветивый мир крестом честным, // помíлуй нас.

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Господа мíлость,  
и многое у Него избавление,

*Все:* **и** Той избáвит Израíля от всех беззаконий его.

*Стихира (из миней)*

(2.) *Гол.:* **Х**валите Господа, вси языцы,

*Все:* **п**охвалите Его, вси людíе.

*Стихира (из миней)*

(1.) **Kantor:** Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

**Alle:** und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Ehre sei dem Vater und dem Sohne

**Alle:** und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Jetzt und immerdar

**Alle:** und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION DOGMATIKON

**I**m Roten Meere ward einst dargestellt / ein Bild der unvermählten Braut. / Dort Moses, der Spalter des Wassers, / hier Gabriel, der Diener des Wunders. / Einst hat Israel unbenetzt durchschritten / trockenen Fußes die Tiefe. / Nun hat samenlos die Jungfrau Christus geboren. / Das Meer ist ungangbar geblieben / nach dem Durchzuge Israels. / Und unversehrt ist geblieben die Makellose / nach des Emmanuel Geburt. / DER DA IST und WAR, du bist als Mensch erschienen; // Gott erbarme dich unser.

### ΑPOSTIGHA

**D**ich, den fleischgewordenen Erretter, / Christus, der nicht von den Himmeln geschieden, / preisen wir hoch im Schalle der Lieder. / Denn Kreuz und Tod hast du auf dich genommen / um unseres Geschlechtes willen / als der Herr, der da liebt die Menschen. / Du hast geplündert die Tore des Hades / und bist erstanden am dritten Tage, // um unsere Seelen zu retten.

**Kantor:** Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;  
bekleidet hat sich der Herr mit Macht

**Alle:** und sich gegürtet

**A**us deiner durchbohrten Seite, Lebenspender, / ließest du allen Quellen / Ströme der Vergebung, des Lebens und des Heiles. / Im Fleische hast du den Tod angenommen / und uns geschenkt Unsterblichkeit. / Wohnung hast du genommen im Grabe, / uns aber gegeben die Freiheit, / da du uns mit dir liebst auferstehen glorreich als Gott. / Darum wollen wir rufen: // „Herr, du Menschenliebender, Ehre sei dir.“

(1.) **Гол.:** Я́ко утверди́ся мѣлость Его́ на нас  
**Все:** и истина Господня пребыва́ет вовѣк.

*Стихира (из миней)*

**Гол.:** Гл́ава Отцѹ, и Сы́ну,  
**Все:** и Святóму Дѹху.

*Стихира (славник из миней)*

**Гол.:** И ны́не, и прѣсно,  
**Все:** и во вѣки веко́в. Амѣнь.

### БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК

**В** Чермнѣм мѡри / Неискусобрачныя Невѣсты образ написа́ся  
 иногда́: / та́мо Моисѣй, разделитель воды́, / зде же Гавриѣл,  
 служитель чудесе́. / Тогда́ глубинѹ шѣствова немѡкренно  
 Израѣиль, / ны́не же Христа́ роди́ безсе́менно Дѣва. / Мѡре по  
 прошѣстви Израѣилеве пребѣсть непроходно, / Непорѡчная по  
 рождествѣ Еммануѣилеве пребѣсть нетлѣнна. / СЫЙ и ПРѢЖДЕ  
 СЫЙ, / явлѣйся я́ко человек, // Бѡже, помѣлуй нас.

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНѢ

**Т**ебѣ, воплощеннаго Спа́са Христа́ / и небѣс не  
 разлучѣвша́ся, / во гласех пѣний велича́ем, / я́ко крест и  
 смерть приѣл есѣ за род наш / я́ко человеколюбец Господь; /  
 испровергий а́дова врата́, / триднѣвно воскре́сл есѣ, // спаса́я  
 дѹши на́ша.

**Гол.:** Господь воцари́ся, в лѣпоту облече́ся,  
 облече́ся Господь в си́лу

**Все:** и препоя́сая.

**П**рободѣнным Твоѣм рѣбром, Жизнода́вче, / то́ки  
 оставлѣния всем источи́л есѣ, / жизни и спасѣния; /  
 плѡтию же смерть восприѣл есѣ, / безсме́ртие нам да́руя; /  
 всели́в же ся во гроб, нас свободѣл есѣ, / совоскресѣв с  
 Собѡю сла́вно я́ко Бог. / Сего́ ра́ди вопиѣм: // „Человеколю́бче  
 Го́споди, сла́ва Тебѣ.“

*Kantor:* Denn gefestigt hat er den Erdkreis;

*Alle:* er wird nicht wanken.

**W**underbar, Menschenliebender, ist deine Kreuzigung / und dein Hinabstieg in den Hades. / Denn du hast ihn ausgeraubt und mit dir auferweckt / die von jeher Gefesselten als Gott in Herrlichkeit. / Das Paradies hast du geöffnet / und sie gewürdigt, es in Besitz zu nehmen. / So schenk auch uns die Vergebung der Sünden, / die wir verehren deine Erweckung am dritten Tage, / und mach uns zu Bewohnern des Paradieses // als der einzig Barmherzige.

*Kantor:* Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

*Alle:* in die Länge der Tage.

**D**er du um unsertwillen im Fleische / hast das Leiden angenommen / und bist auferstanden am dritten Tage, / heile die Leidenschaften unseres Fleisches, / lass uns aufstehen aus schlimmen Verfehlungen // und rette uns, du Menschenliebender.

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon)*

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION

**T**empel und Pforte bist du, Palast und Thron des Königs, / allehrwürdige Jungfrau, / durch welche Christus, der Herr, mein Erlöser, / denen erschienen ist, die schliefen im Dunkel, / als die Sonne der Gerechtigkeit, / um jene zu erleuchten / die er mit seiner Hand hatte geschaffen / nach seinem eigenen Bilde. / So bitte ohne Unterlass, du Allbesungene, / die du mütterlichen Freimut bei ihm besitzt // dass errettet werden unsere Seelen.

**Гол.:** **И**бо утверди вселенную,

**Все:** **я**же не подвижится.

**С**транно Твое распятие / и еже во ад сошествие,  
 Человеколюбче, есть: / пленив бо его и древняя юзники  
 совоскресив с Собою славно яко Бог, / рай отверз, восприяти  
 сего сподобил еси. / Темже и нам, славящим Твое тридневное  
 востание, / даруй очищение грехов, / рай жители сподобляя, //  
 яко един благоутробен.

**Гол.:** **Д**ому Твоему подобает святыня, Господи,

**Все:** в долготу дней.

**Н**ас ради плотию страсть приемый / и тридневен из  
 мертвых воскресый, / плотския наша страсти исцели, / и  
 возстави от прегрешений лютых, // Человеколюбче, и спаси  
 нас.

**Гол.:** **С**лава Отцу, и Сыну,

**Все:** и Святому Духу.

*Стихира (славник)*

**Гол.:** **И** ныне, и присно,

**Все:** и во веки веков. Аминь.

### БОГОРОДИЧЕН

**Х**рам и дверь еси, / палата и престол Царев, / Дево  
 Всечестная, / Еюже избавитель мой, Христос Господь, / во  
 тьме спящим явися, / Солнце сый правды, / просветити  
 хотя, яже созда по образу Своему рукою Своею. / Темже,  
 Всепетая, / яко матери дерзновение к Немю стяжавшая, //  
 непрестанно моли спастися душам нашим.



**AUFERSTEHUNGS-TROPARION**

**D**en Logos ohne Anfang mit dem Vater und dem Geiste, / der aus der Jungfrau geboren uns zum Heile, / lasst uns besingen und anbeten, ihr Gläubigen. / Denn es gefiel ihm, im Fleische das Kreuz zu besteigen / und den Tod zu erleiden / und aufzuerwecken die Toten // in seiner glorreichen Auferstehung.

**THEOTOKION**

**S**ei begrüßt, des Herren undurchschreitbare Pforte. / Sei begrüßt, Mauer und Schutz derer, die eilen zu dir. / Sei begrüßt, vom Sturm nicht heimgesuchter Hafen, / du vom Manne Unberührte. / Die du geboren deinen Schöpfer und Gott, / lass nicht ab, zu bitten für jene, // die dein Gebären besingen und ehren.

### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

**С**обезначальное Слово Отцѹ и Дѹхови, / от Дѣвы рѳждшееся на спасѣние нѳше, / воспойм, вѣрнии, и поклонѳмся, / ѳко благоволи плѳтию взѳти на крест, / и смерть претерпѣти, / и воскресѳти умѣршия // слѳвным воскресѣнием Своѳм.

### БОГОРОДИЧѢН

**Р**ѳдуйся, Двѣре Господня непроходѳмая. / Рѳдуйся, Стѣно и Покрѳве притекаѳющих к Тебѣ. / Рѳдуйся, необурѳваемое Пристѳнище и Неискусобрѳчная, / рѳждшая плѳтию Творцѳ Твоегѳ и Бѳга; / молящи, не оскудевай о воспѳваѳющих // и клѳняющихся рождѣствѹ Твоемѹ.

## 6. TON

### STICHERA ZUM "HERR, IGH RUF ZU DIR"

(10.) *Kantor:* Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

*Alle:* auf dass ich preise deinen Namen.

**D**en Sieg über den Hades / erlangtest du, Christus, / als du das Kreuz bestiegst, / auf dass du mit dir ließest erstehen, / die da saßen im Dunkel des Todes, / du Freier unter den Toten, / der du quellen lässt das Leben / aus eigenem Lichte, / allmächtiger Erretter, // erbarme dich unser.

(9.) *Kantor:* Es werden auf mich warten die Gerechten,

*Alle:* bis du mir wirst vergelten.

**H**eute hat Christus zertreten / den Tod, wie er hatte verheißen, / und ist auferstanden. / Der Welt hat er geschenkt das Frohlocken, / auf dass wir alle rufen / und so im Hymnus singen: / „Du Quelle des Lebens, / du Licht unzugänglich, / allmächtiger Erretter, // erbarme dich unser.“

(8.) *Kantor:* Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

*Alle:* Herr, erhöre meine Stimme.

**H**err, du bist da in der ganzen Schöpfung. / Wohin also sollten wir Sünder vor dir fliehen? / Vielleicht in den Himmel? / Doch dort wohnest du selbst! / Oder in den Hades? / Doch du hast den Tod zertreten! / Oder gar in die Tiefen des Meeres? / Doch dort ist deine Hand, o Gebieter! / Zu dir nehmen wir unsere Zuflucht. / Vor dir fallen wir nieder und flehen dich an: / „Der du erstanden bist von den Toten, // erbarme dich unser.“

(7.) *Kantor:* Lass deine Ohren achten

*Alle:* auf die Stimme meines Flehens.

**I**n deinem Kreuz, o Christus, / wollen wir uns rühmen / und deine Auferstehung besingen und preisen wir. / Denn du bist unser Gott; // außer dir kennen wir keinen andern.

## ГЛАГ 6

### СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

(10.) *Гол.:* Изведи из темницы душу мою  
*Все:* исповедатися имени Твоему.

**П**обеду имени, Христэ, юже на ада, / на крест возшел еси, /  
да во тьме смерти седящия воскресиши с Собою, / Иже в  
мертвых свободь; / источаяй живот от Своего света, //  
всесильне Спасе, помилуй нас.

(9.) *Гол.:* Мене ждут праведницы,  
*Все:* дондеже воздаси мне.

**Д**несь Христос, смерть поправ, / якоже рече, воскресе / и  
радование миру дарова, / да вси, взывающе, песнь тако  
рцем: / „Источниче жизни, неприступный Свете, //  
всесильне Спасе, помилуй нас.“

(8.) *Гол.:* Из глубины возвах к Тебе, Господи,  
*Все:* Господи, услыши глас мой.

**Т**ебе, Господи, сущаго по всей твари, / грешнии, камо  
бежим? / На небеси Сам живеш, / во аде поправ еси  
смерть. / Во глубины морской? / Там рука Твоя, Владыко. / К  
Тебе прибегаем; / Тебе припадающе, молимся: // „Воскресый  
из мертвых, помилуй нас.“

(7.) *Гол.:* Да будут уши Твои  
*Все:* внимлюще гласу моления моего.

**К**рестом Твоим, Христэ, хвалимся / и воскресение Твое  
поем и славим: / Ты бо еси Бог наш, // разве Тебе иного не  
вемы.

(6.) **Kantor:** Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten,  
Herr, o Herr, wer könnte dann bestehen?

**Alle:** Aber bei dir ist Versöhnung.

**A**llzeit lobpreisen wir den Herrn / und besingen seine  
Auferstehung. / Denn das Kreuz hat er erduldet // und durch  
den Tod den Tod vernichtet.

(5.) **Kantor:** Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr,  
meine Seele harret auf dein Wort,

**Alle:** meine Seele hoffte auf den Herrn.

**E**hre sei deiner Macht, o Herr, / denn du hast ihn zunichte  
gemacht, / der da besitzt die Kraft des Todes, / hast uns durch  
dein Kreuz erneuert / und uns geschenkt das Leben // und die  
Unverweslichkeit.

(4.) **Kantor:** Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

**Alle:** hoffe Israel auf den Herrn.

**D**ein Grab, o Herr, hat aufgerieben / und zerrissen die Fesseln  
des Hades. / Und deine Auferstehung von den Toten / hat die  
Welt erleuchtet. // Herr, Ehre sei dir.

(3.) **Kantor:** Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

**Alle:** und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(2.) **Kantor:** Lobet den Herrn, alle Heiden,

**Alle:** ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(1.) **Kantor:** Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

**Alle:** und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

(6.) *Гол.:* **А**ще беззаконія на́зриши,  
Господи, Господи, кто постои́т?

*Все:* **Я**ко у Тебѣ очище́ние есть.

**В**ы́ну благословя́ще Господа, / поём воскресѣние Егó: /  
крест бо претерпѣв, // смѣртию смерть погуби́.

(5.) *Гол.:* **И**мене ра́ди Твоегó потерпѣх Тя, Господи,  
потерпѣ душá моя́ в сло́во Твоѣ,

*Все:* **у**пова́ душá моя́ на Господа.

**Г**ла́ва си́ле Твое́й, Господи, / я́ко упраздни́л еси́ держáву  
имущаго смѣрти, / обнови́л еси́ нас крестóм Тво́им, //  
дáруя нам живóт и нетлѣние.

(4.) *Гол.:* **О**т стра́жи ўтренния до но́щи,  
от стра́жи ўтренния

*Все:* **д**а упова́ет Изра́иль на Господа.

**П**огребѣние Твоѣ, Господи, / ўзы а́довы сокруши́вшее  
растерза́; / е́же из мѣртвых воскресѣнием мир  
просвети́; // Господи, сла́ва Тебѣ.

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Господа мѣлость,  
и мно́гое у Него́ избавлѣние,

*Все:* **и** Той избáвит Изра́иля от всех беззаконий егó.

*Стихи́ра (из миней)*

(2.) *Гол.:* **Х**валите́ Господа, вси язы́цы,

*Все:* **п**охвалите́ Егó, вси лю́дие.

*Стихи́ра (из миней)*

(1.) *Гол.:* **Я**ко утверди́ся мѣлость Егó на нас

*Все:* **и** исти́на Господня́ пребывáет вовѣк.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Ehre sei dem Vater und dem Sohne

**Alle:** und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Jetzt und immerdar

**Alle:** und in alle Ewigkeit. Amen.

**THEOTOKION DOGMATIKON**

**W**er wird dich nicht seligpreisen, / allheilige Jungfrau, / wer nicht besingen dein wehenloses Gebären? / Denn der zeitlos aus dem Vater hervorgestrahlt, / der einzigezeugte Sohn, / er selbst ging aus dir, der Reinen, hervor, / menschengeworden auf unsagbare Weise, / der da ist Gott der Natur nach / und der Natur nach Mensch geworden / um unsertwillen, / nicht getrennt in eine Zweiheit der Personen, / sondern kundgetan unvermischt in der Zweiheit der Naturen. / Ihn bitte, hehre Allseligste, // dass unsere Seelen Erbarmen finden.

**ΑΠΟΣΤΙΓΗΑ**

**D**eine Auferstehung, Christus Erretter, / besingen die Engel im Himmel; / auch uns auf Erden mach würdig, / reinen Herzens // dich zu preisen.

**Kantor:** Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;  
bekleidet hat sich der Herr mit Macht

**Alle:** und sich gegürtet.

**Z**ertrümmert hast du die ehernen Pforten / und die Riegel des Hades zermalmt / als allgewaltiger Gott / und hast auferstehen lassen / das gefallene Geschlecht der Menschen. / So wollen auch wir singen und rufen: / „Der du erstanden bist von den Toten, // Herr, Ehre sei dir.“

**Kantor:** Denn gefestigt hat er den Erdkreis;

**Alle:** er wird nicht wanken.

*Стихира (из миней)*

**Гол.:** Сла́ва Отцу́, и Сыну,

**Все:** и Свято́му Ду́ху.

*Стихира (славник из миней)*

**Гол.:** И ны́не, и прѣсно,

**Все:** и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК**

**К**то Тебѣ не ублажит, пресвятая́ Дѣво? / Кто ли не воспое́т  
Твоего́ пречѣстаго рождества́? / Безлѣтно бо от Отца́  
возсія́вый Сын Единоро́дный, / То́йже от Тебѣ, Чѣстныя, прѣйде, /  
неизрече́нно воплоща́ся, / естество́м Бог сый / и естество́м быв  
челове́к нас ра́ди, / не во двою́ лицу́ разделя́емый, / но во двою́  
естеству́ / неслитно познава́емый. / Того́ моли́, Чѣстныя, Все-  
блаже́нная, // поми́ловатися душа́м на́шим.

**СТИХИРЫ НА СТИХОВНѢ**

**В**оскресе́ние Твое́, Христѣ Спа́се, / а́нгели пою́т на небесе́х; /  
и нас на земли́ сподо́би / чѣстым се́рдцем // Тебѣ сла́вити.

**Гол.:** Госпо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся,  
облече́ся Госпо́дь в си́лу

**Все:** и препоя́сая.

**В**рата́ сокруши́в ме́дныя / и вере́и а́довы сотры́й, / я́ко Бог  
всеси́лен, / род челове́ческий па́дший воскресѣл еси́. / Сего́  
ра́ди и мы согла́сно вопие́м: // „Воскреси́й из ме́ртвых,  
Го́споди, сла́ва Тебѣ.“

**Гол.:** и́бо утверди́ вселѣнную,

**Все:** я́же не подви́жится.



**D**a uns wieder aufrichten wollte / Christus von dem Sturze von  
 einst, / ließ er sich heften ans Kreuz / und bestatten im Grabe. /  
 Da ihn aber suchten unter Tränen / die myrrhentragenden Frauen, /  
 wehklagten sie und sprachen: / „Weh mir, du Erretter von allem! /  
 Wie hast du es auf dich genommen, / zu wohnen im Grabe? / Doch  
 wenn du dort wolltest wohnen, / wie wurdest du entwendet, / wie an  
 einen andern Ort gebracht? / Welche Stätte hat deinen Leib ver-  
 borgen, / der das Leben in sich trägt? / Wohlan, Gebieter, erscheine  
 uns, / wie du hast versprochen, / und halt ab von uns den Jammer  
 der Tränen!“ / Da sie also wehklagten, / rief ihnen zu ein Engel: /  
 „Macht ein Ende dem Weinen / und saget den Aposteln, / dass der  
 Herr ist auferstanden / und der Welt schenkt die Versöhnung // und  
 das große Erbarmen.“

*Kantor:* **D**einem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

*Alle:* in die Länge der Tage.

**G**ekreuzigt wurdest du, o Christus, / wie du es hattest  
 beschlossen, / und beraubtest den Tod durch das Grab. / Und  
 am dritten Tage / erstandest du als Gott mit Herrlichkeit / und  
 schenkest der Welt unendliches Leben // und das große Erbarmen.

*Kantor:* **G**hre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon)*

*Kantor:* **J**etzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION

**M**ein Schöpfer und Erlöser, / Christus, der Herr, / der  
 hervorging, Allreine, aus deinem Schoße, / bekleidet mit  
 meiner Natur, / er hat befreit den Adam / vom Fluche der Vorzeit. /  
 So rufen wir dir, Allreine, / als der Mutter Gottes und wahrhaften  
 Jungfrau, / ohne zu verstummen, / das „Sei begrüßt“ des Engels: /  
 Sei begrüßt, Gebieterin, / Schutz, Schirm und Errettung // unserer  
 Seelen.

**Т**лѣния нас дрѣвняго Христѣс испрѣвити хотѣ, / на крестѣ пригвождѣется / и во грѣбѣ полагаѣтся; / Егѣже миронѣсицы женѣ со слезѣми искаху, / плачуца глаголаху: / „Увы нам, Спасе всех, / како изволил еси во грѣбѣ вселѣтися? / Вселѣвыйся же хотѣ, како украден был еси? / Како преложился еси? / Кѣе же мѣсто Твое живонѣсное сокры тѣло? / Но, Владыко, яко обещался еси, / нам явѣся и утоли от нас рыданіе слез.“ – / Плачущимся же им, ангел к ним возопѣ: / „От плача преставша, апѣстолом рцѣте, / яко воскресе Господѣ, // мѣрови даруя очищѣніе и вѣлию мѣлѣсть.“

*Гол.:* Дѣому Твоему подобѣет святѣinya, Господи,

*Все:* в долготу дний.

**Р**аспныйся, яко восхотѣл еси, Христѣ, / и смерть погребѣніем Твоим пленѣвый, / триднѣвен воскрѣсл еси яко Бог со слѣвою, / мѣрови даруя безконѣчную жизнь // и вѣлию мѣлѣсть.

*Гол.:* Глѣва Отцу, и Сыну,

*Все:* и Святому Духу.

*Стихира (славник)*

*Гол.:* И ныне, и присно,

*Все:* и во вѣки веков. Аминь.

### БОГОРОДИЧЕН

**Т**ворѣц и избѣвитель мой, Пречѣстая, / Христѣс Господѣ, из Твоѣх ложѣсн прошѣд, / в мя оболкѣйся, / пѣрвыя клѣтвы Адама свободѣ. / Тѣмже Ти, Всечѣстая, / яко Бѣжии Мѣтери же и Дѣве / воистинну вопѣем немѣлчно: / „Рѣдуйся,“ – ангельски, – „рѣдуйся, Владычице, / Предстѣтельство, и Покровѣ, // и Спасѣніе душ нѣших.“

**AUFERSTEHUNGS-TROPARION**

**D**ie Engelmächte erschienen an deinem Grab. / Die es bewachten  
aber fielen um wie Tote. / Maria trat hin zum Grabe / und suchte  
deinen Leib ohne Makel. / Beraubt hast du den Hades / ohne in  
seine Fänge zu geraten, / der Jungfrau tratest du entgegen, /  
schenkstest das Leben. // Erstanden von den Toten, Herr, Ehre sei  
dir!

**THEOTOKION**

**D**er die Gepriesene du nanntest deine Mutter, / schritttest zum  
Leben aus freiem Willen / und strahltest auf am Kreuze, / da du  
aufsuchen wolltest den Adam, / und sprachest zu den Engeln: /  
Freut euch mit mir, denn es ward gefunden / die verlorene  
Drachme. // Der du alles weise hast angeordnet, Ehre sei Dir!

### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

**А**нгельския силы на гробе Твоем, / и стрегущии омертвеша, /  
и стояше Марія во гробе, / ищущи пречистаго тела Твоего. /  
Пленил еси ад, не искусився от него; / сретил еси Деву, даруяй  
живот. // Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.

### БОГОРОДИЧЕН

**Б**лагословенную нарекий Твою Матерь, / пришел еси на  
страсть вольным хотением, / возсияв на кресте, взыскати  
хотя Адама, / глаголя ангелом: / „Срадуйтесь Мне, яко  
обретется погибшая драхма.“ – // Вся мудре устроивый, Боже  
наш, слава Тебе.

## 7. TON

### STICHERA ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

(10.) *Kantor:* Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

*Alle:* auf dass ich preise deinen Namen.

**K**ommt, lasst uns jubeln dem Herrn, / der gebrochen hat die Macht des Todes / und erleuchtet das Geschlecht der Menschen, / und mit den Körperlosen lasst uns rufen: // „Unser Bildner und Erretter, Ehre sei dir.“

(9.) *Kantor:* Es werden auf mich warten die Gerechten,

*Alle:* bis du mir wirst vergelten.

**D**as Kreuz hast du auf dich genommen, Erretter, / und das Grab dum unsertwillen. / Durch den Tod hast du als Gott den Tod getötet. / So verehren wir deine Auferstehung am dritten Tage. // O Herr, Ehre sei dir.

(8.) *Kantor:* Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

*Alle:* Herr, erhöre meine Stimme.

**A**ls die Apostel schauten die Erweckung des Bildners, / da erstaunten sie und riefen aus den Lobpreis der Engel: / „Dies ist der Ruhm der Kirche, / dies ist der Reichtum des Reiches. // Der du für uns gelitten, Herr, Ehre sei dir.“

(7.) *Kantor:* Lass deine Ohren achten

*Alle:* auf die Stimme meines Flehens.

**W**enn auch Hand an dich legten, o Christus, gesetzlose Leute, / so bist du doch mein Gott, und ich schäme mich nicht. / Gegeißelt wurde dir der Rücken, ich leugne es nicht. / Ans Kreuz wurdest du genagelt, ich verhehle es nicht. / In deiner Auferweckung aber rühme ich mich. / Denn dein Tod ist mein Leben. // Allmächtiger und menschenliebender Herr, Ehre sei dir.

## ГЛАГ 7

### СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

(10.) *Гол.:* Изведи из темницы душу мою

*Все:* исповедатися имени Твоему.

**П**риидите, возрадуемся Господеви, / сокрушившему  
смерти державу / и просветившему человеческий род, /  
со безплотными зовуще: // „Содетелю и Спасе наш, слава  
Тебе.“

(9.) *Гол.:* Мене ждут праведницы,

*Все:* дондеже воздаси мне.

**К**рест претерпел еси, Спасе, / и погребение нас ради, /  
смертию же яко Бог смерть умертвил еси. / Темже  
поклоняемся тридневному воскресению Твоему; // Господи,  
слава Тебе.

(8.) *Гол.:* Из глубины возвах к Тебе, Господи,

*Все:* Господи, услыши глас мой.

**А**постоли, видевше воскресение содателя, / чудяхуся,  
поюще хвалу ангельскую: / „Сия слава есть церковная, /  
сие – богатство Царствия. // Пострадавый нас ради, Господи,  
слава Тебе.“

(7.) *Гол.:* Да будут уши Твои

*Все:* внимлюще гласу моления моего.

**А**ще и ят был еси, Христэ, от беззаконных мужей, / но Ты ми  
еси Бог, и не постыждуся. / Биен был еси по плещема, не  
отметаюся; / на кресте пригвожден был еси, и не таю; /  
востанием Твоим хвалюся, / смерть бо Твоя живот мой. //  
Всесильне и Человеколюбче Господи, слава Тебе.

(6.) *Kantor:* Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten,  
Herr, o Herr, wer könnte dann bestehen?

*Alle:* Aber bei dir ist Versöhnung.

**E**rfüllt hat Christus die Weissagung des David, / da seine  
Majestät er auf dem Sion den Jüngern enthüllte, / und sich  
erwiesen als der Gelobte und Verherrlichte / allzeit mit dem Vater  
und dem Heiligen Geiste, / als der vormals fleischlose Logos, / der  
aber nachmals Fleisch geworden um unsertwillen, / der als Mensch  
den Tod hat verkostet, / doch in Macht ist auferstanden // als der  
Menschenliebende.

(5.) *Kantor:* Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr,  
meine Seele harret auf dein Wort,

*Alle:* meine Seele hoffte auf den Herrn.

**D**u stiegst hinab in den Hades, o Christus, / wie du es hattest  
beschlossen. / Du beraubtest den Tod als Gott und Gebieter /  
und erstandest am dritten Tage. / Du ließest mitauferstehen den  
Adam / aus den Fesseln des Hades und aus dem Verderben, / ihn,  
der da rief mit den Worten: / „Ehre sei deiner Auferstehung, // du  
einzig Menschenliebender.“

(4.) *Kantor:* Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

*Alle:* hoffe Israel auf den Herrn.

**I**ns Grab wurdest du gelegt, da du schliefest, o Herr, / und du  
erstandest am dritten Tag in Kraft als der Mächtige. / Du ließest  
mitauferstehen den Adam / aus dem Verderben des Todes // als der  
Allmächtige.

(3.) *Kantor:* Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

*Alle:* und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(2.) *Kantor:* Lobet den Herrn, alle Heiden,

*Alle:* ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(6.) *Гол.:* **А**ще беззаконія на́зриши,  
Господи, Господи, кто постои́т?

*Все:* **Я**ко у Тебе́ очище́ние есть.

**Д**авидское проро́чество исполня́я, Христос / вели́чество в Сио́не Своё ученико́м откры́л есть, / хвали́ма показу́я Себе́ и сла́вима при́сно / со Отце́м же и Ду́хом Святы́м, / пе́рвее у́бо безплотна́ яко Сло́ва, / последи́ же нас ра́ди воплоще́на / и умерщвлёна́ яко челове́ка / и воскресе́ша со вла́стию // яко́ человеколю́бца.

(5.) *Гол.:* **И**мене ра́ди Твоего́ потерпех́ Тя, Господи,  
потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́,

*Все:* **у**пова́ душа́ моя́ на Господа.

**С**ошёл еси́ во ад, Христэ́, / якоже восхотёл еси́; / испроверѓл еси́ смерть́ яко́ Бог и Влады́ка / и воскресе́л еси́ триднёвен, / совоскреси́в Ада́ма от а́довых уз и тлени́я, / зову́ща и глаголю́ща: // „Сла́ва воскресе́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.“

(4.) *Гол.:* **О**т стра́жи у́тренния до но́щи,  
от стра́жи у́тренния

*Все:* **д**а упова́ет Изра́иль на Господа.

**В**о гробе́ положён был еси́ яко́ спя, Господи, / и воскресе́л еси́ триднёвен яко́ си́лен в кре́пости, / совоскреси́в Ада́ма от тли сме́ртныя // яко́ всеси́лен.

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Господа́ ми́лость,  
и мно́гое у Него́ изба́вление,

*Все:* **и** Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконий егó.

*Стихи́ра (из миней)*

(2.) *Гол.:* **Х**вали́те Господа́, вси язы́цы,

*Все:* **п**охвали́те Егó, вси лю́дие.

*Стихи́ра (из миней)*



(1.) **Kantor:** Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

**Alle:** und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Ehre sei dem Vater und dem Sohne

**Alle:** und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Jetzt und immerdar

**Alle:** und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION DOGMATIKON

**A**ls Mutter wurdest du erkannt, Gottesgebälerin, / über der natürlichen Ordnung, / und doch bist du Jungfrau geblieben / über Verstand und Einsicht. / Das Wunder deines Gebärens / kann keine Zunge erklären. / Denn unfassbar ist das Empfangen, o Reine, / und unbegreiflich die Weise des Gebärens. / Denn wo Gott will, wird die Ordnung der Natur überwunden. / So flehen inständig wir alle, die erkennen, / dass du bist die Mutter Gottes: // Bitte um die Rettung unserer Seelen.

### APOSTIGHA

**A**uferstanden bist du aus dem Grabe, / der Welt Erretter, / und hast mitauferweckt die Menschen / mit deinem Fleische. // O Herr, Ehre sei dir.

**Kantor:** Der Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;  
bekleidet hat sich der Herr mit Macht

**Alle:** und sich gegürtet.

**I**hn, der ist auferstanden von den Toten / und hat alles erleuchtet, / kommt, wir wollen ihn verehren! / Denn er hat uns befreit von der Gewaltherrschaft des Hades / durch seine Auferweckung am dritten Tage / und uns geschenkt das Leben // und das große Erbarmen.

**Kantor:** Denn gefestigt hat er den Erdkreis;

**Alle:** er wird nicht wanken.

(1.) *Гол.:* Яко утвердїся мїлость Егó на нас  
*Все:* и истина Госпóдня пребывáет вовék.

*Стихира (из миней)*

*Гол.:* Глáва Отцú, и Сýну,  
*Все:* и Святóму Дúху.

*Стихира (славник из миней)*

*Гол.:* И ныне, и прїсно,  
*Все:* и во вéки векóв. Амїнь.

### БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК

**М**áти úбо позналася есї / пáче естества, Богорóдице, /  
 пребылá же есї Дéва / пáче слóва и рáзума, / и чудесé  
 рождества Твоегó сказáти язýк не мóжет. / Преслáвну бо сýщу  
 зачáтию, Чїстая, / непостїжен есть óбраз рождénия; / идéже бо  
 хóщет Бог, побеждáется естества чин. / Тémже Тя вси Мáтерь  
 Бóжию вéдуще, / мóлим Ти ся прилéжно: // моли спастїся душáм  
 нáшим.

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНѢ

**В**оскрéсл есї из грóба, Спáсе мїра, / и совоздвїгл есї  
 человекї с плóтию Твоею; // Гóсподи, слава Тебé.

*Гол.:* Госпóдь воцарїся, в лéпоту облечéся,  
 облечéся Госпóдь в сїлу

*Все:* и препоясáся.

**В**оскрéсшему из мéртвых / и просветївшему вся, /  
 приидїте, поклонїмся: / от áдова бо мучїтельства нас  
 свободїл есть, / Своим триднéвным воскресénием живót  
 нам даровáвый // и вéлию мїлость.

*Гол.:* Ё́бо утвердї вселénную,

*Все:* я́же не подвїжится.

**H**inab in den Hades bist du gestiegen / und hast den Tod  
 ausgeplündert, o Christus. / Am dritten Tage bist du  
 auferstanden / und hast uns mitauferstehen lassen, die wir  
 preisen / deine allgewaltige Erweckung, // o Herr, du Men-  
 schenliebender.

*Kantor:* Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

*Alle:* in die Länge der Tage.

**F**urchtbar, o Herr, erschienest du, / als du lagest im Grabe als  
 Schlafender. / Doch bist du erstanden am dritten Tage als der  
 Mächtige / und hast mitauferstehen lassen den Adam, / der da ruft:  
 „Ehre deiner Auferstehung, // du allein Menschenliebender.“

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon)*

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION

**U**nter deinen Schutz, o Gebieterin, / fliehen wir Erdgeborenen  
 alle und rufen zu dir: / Gottesgebälerin, du unsere Hoffnung, /  
 erlöse uns alle aus unermesslichen Missetaten // und errette unsere  
 Seelen.

### AUFERSTEHUNGS-TROPARION

**D**urch dein Kreuz hast du den Tod vernichtet, / dem Schächer  
 das Paradies geöffnet, / der Myrrhentägerinnen Klagen  
 gewandelt / und deinen Aposteln aufgetragen zu verkünden, / dass  
 du, Christus Gott, bist erstanden / und der Welt erweistest // das  
 große Erbarmen.

**В**о ад сошѣд, Христѣ, / смерть пленил еси и, триднѣвен  
воскрѣс, / нас совоскрѣсил еси, / славающих Твое  
всесильное востание, // Гóсподи Человеколóбче.

*Гол.:* Дóму Твоему подобает святýня, Гóсподи,

*Все:* в долготу́ дней.

**С**трашен явился еси, Гóсподи, / во грóбе лежá яко спя; /  
воскрѣс же триднѣвен яко силен, / Адáма совоскрѣсил еси,  
зовуща: / „Слава воскресѣнию Твоему, // еди́не Человеко-  
лóбче.“

*Гол.:* **С**лава Отцý, и Сыну,

*Все:* и Святóму Дýху.

*Стихира (славник)*

*Гол.:* **И** ны́не, и прѣсно,

*Все:* и во вѣки веко́в. Амѣнь.

### БОГОРОДИЧЕН

**П**од кров Твой, Владычице, / вси, земнорóдни,  
прибегáюще, вопиѣм Ти: / „Богорóдице, уповáние нáше, /  
избáви ны от безмѣрных прегрѣшѣний // и спаси́ дýши нáша.“

### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

**Р**азрушил еси крестóм Твоим смерть, / отвѣрзл еси  
разбóйнику рай, / миронóсицам плач преложил еси / и  
апóстолом проповѣдати повелѣл еси, / яко воскрѣсл еси,  
Христѣ Бóже, / дáруяй мѣрови // вѣлию мѣлость.

**THEOTOKION**

**A** Is Hort unsrer Auferstehung / führe herauf aus der Grube und dem Abgrund der Vergehen / jene, die auf dich, Allbesungene, vertrauen, / denn du hast gerettet, die schuldig sind der Sünde, / da du geboren die Rettung, / du Jungfrau vor dem Gebären und im Gebären Jungfrau // und nach dem Gebären wiederum Jungfrau.

**БОГОРОДИЧЄН**

**Я**ко на́шего воскресѣния сокровище, / на Тя надѣющися,  
**В**сепѣтая, / от рова и глубины прегрешѣний возведи: / Ты бо  
 повинныя греху спасла еси, / рождши спасѣние наше, / Яже  
 прежде рождества Дѣва, и в рождестве Дѣва, // и по  
 рождестве паки пребываеши Дѣва.

## 8. TON

### STICHERA ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

(10.) *Kantor:* Führe heraus aus dem Kerker meine Seele,

*Alle:* auf dass ich preise deinen Namen.

**D**en Abendgesang und den geistigen Gottesdienst / bringen wir,  
Christus, dir dar, / denn es hat dir gefallen, / dich unser zu  
erbarmen // durch die Auferstehung.

(9.) *Kantor:* Es werden auf mich warten die Gerechten,

*Alle:* bis du mir wirst vergelten.

**H**err, o Herr, verstoß uns nicht / von deinem Antlitz, / sondern  
lass es dir gefallen, / dich unser zu erbarmen // durch die  
Auferstehung.

(8.) *Kantor:* Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr,

*Alle:* Herr, erhöre meine Stimme.

**S**ei begrüßt, heiliges Sion, / du Mutter der Kirchen, / du Wohnstatt  
Gottes; / denn du hast als erste empfangen / die Vergebung der  
Sünden // durch die Auferstehung.

(7.) *Kantor:* Lass deine Ohren achten

*Alle:* auf die Stimme meines Flehens.

**D**er Logos aus Gott, dem Vater, / gezeugt vor den Äonen, / der in  
den letzten Zeiten / ist Fleisch geworden aus der Jungfrau, / er  
hat aus freiem Willen / den Kreuzestod auf sich genommen / und  
errettet den Menschen, / der einstens war dem Tode verfallen, //  
durch seine Auferstehung.

(6.) *Kantor:* Wenn du achthaben wolltest auf die Missetaten,

Herr, o Herr, wer könnte dann bestehen?

*Alle:* Aber bei dir ist Versöhnung.

**D**eine Auferstehung von den Toten / lobpreisen wir, o Christus, /  
durch die du hast befreit / das Geschlecht des Adam / aus der  
Gewaltherrschaft des Hades / und hast der Welt als Gott  
geschenkt / das ewige Leben // und das große Erbarmen.

## ГЛАГ 8

### СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

(10.) *Гол.:* Изведи из темницы душу мою  
*Все:* исповедатися имени Твоему.

**В**ечернюю песнь / и словесную службу / Тебе, Христе,  
приносим, // яко благоволил еси помилovati нас  
воскресением.

(9.) *Гол.:* Мене ждут праведницы,  
*Все:* дондеже воздаси мне.

**Г**осподи, Господи, / не отвержи нас от Твоего лица, // но  
благоволи помилovati нас воскресением.

(8.) *Гол.:* Из глубины воззвах к Тебе, Господи,  
*Все:* Господи, услыши глас мой.

**Р**адуйся, Сионе святыи, / матери церквей, Божие жилище, /  
ты бо приял еси первый // оставление грехов  
воскресением.

(7.) *Гол.:* Да будут уши Твои  
*Все:* внимлюще гласу моления моего.

**Е**же от Бога Отца Слово, / прежде век рождаемое, / в  
последняя же времена / Тожде от Неискусобрачных  
воплотшееся волею, / распятие смертное претерпе / и древле  
умерщвленного человека // спасе Своим воскресением.

(6.) *Гол.:* Аще беззакония назриши,  
Господи, Господи, кто постоит?

*Все:* Яко у Тебе очищение есть.

**Е**же из мертвых Твое воскресение славословим, Христе, /  
имже свободил еси адамский род от адова мучительства /  
и даровал еси миру яко Бог жизнь вечную // и велию  
милость.



(5.) **Kantor:** Um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr,  
meine Seele harret auf dein Wort,

**Alle:** meine Seele hoffte auf den Herrn.

**E**hre dir, Christus Erretter, / einziggezeugter Sohn Gottes, / ans  
Kreuz geschlagen / und auferstanden aus dem Grabe // am  
dritten Tage!

(4.) **Kantor:** Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

**Alle:** hoffe Israel auf den Herrn.

**D**ich, o Herr, lobpreisen wir, / der du freiwillig um unsertwillen /  
hast das Kreuz erduldet, / und wir fallen vor dir nieder, /  
allmächtiger Erretter. / Verstoß uns nicht von deinem Antlitz, /  
sondern erhöre und rette uns / durch deine Auferstehung, // du  
Menschenliebender.

(3.) **Kantor:** Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

**Alle** und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(2.) **Kantor:** Lobet den Herrn, alle Heiden,

**Alle:** ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

(1.) **Kantor:** Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

**Alle:** und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

*Sticheron (aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Ehre sei dem Vater und dem Sohne

**Alle:** und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon aus den Monatsbänden)*

**Kantor:** Jetzt und immerdar

**Alle:** und in alle Ewigkeit. Amen.

(5.) *Гол.:* **И**мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди,  
потерпé душá моя́ в сло́во Твое́,

*Все:* **упова́ душá моя́ на Го́спода.**

**Г**ла́ва Тебе́, Христé Спа́се, / Сы́не Божий Единоро́дный, /  
пригвозди́выйся на крестé // и воскресый из гроба́  
тридне́вен.

(4.) *Гол.:* **О**т стра́жи у́тренния до но́щи,  
от стра́жи у́тренния

*Все:* **да упова́ет Изра́иль на Го́спода.**

**Т**ебе́ сла́вим, Го́споди, / во́лею нас ра́ди крест  
претерпéвшаго, / и Тебе́ поклоня́емся, всеси́льне Спа́се; /  
не отве́ржи нас от лица́ Твоего́, // но услы́ши и спаси́ ны  
воскресе́нием Твои́м, Человеколю́бче.

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Го́спода ми́лость,  
и мно́гое у Него́ избавле́ние,

*Все:* **и Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.**

*Стихи́ра (из миней)*

(2.) *Гол.:* **Х**валите Го́спода, вси язы́цы,

*Все:* **похвалите Его́, вси лю́дие.**

*Стихи́ра (из миней)*

(1.) *Гол.:* **Я**ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас

*Все:* **и и́стина Господня́ пребыва́ет вовéк.**

*Стихи́ра (из миней)*

*Гол.:* **Г**ла́ва Отцу́, и Сы́ну,

*Все:* **и Свято́му Ду́ху.**

*Стихи́ра (славник из миней)*

*Гол.:* **И** ны́не, и при́сно,

*Все:* **и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

### THEOTOKION DOGMATIKON

**D**er König der Himmel / ist aus Menschenliebe erschienen auf Erden /  
und hat mit den Menschen Umgang gepflogen. / Denn aus der  
reinen Jungfrau / hat er Fleisch angenommen / und ist aus ihr  
hervorgegangen. / Mit der Annahme des Fleisches ist er der eine Sohn, /  
zweifach in der Natur, / doch nicht in der Person. / So verkünden wir ihn  
in Wahrheit / als vollkommenen Gott und vollkommenen Menschen / und  
bekennen ihn als Christus, unsern Gott. / Ihn bitte, jungfräuliche  
Mutter, // dass Erbarmen finden unsere Seelen.

### ΑΠΟΣΤΙΓΗΑ

**A**ns Kreuz bist du, o Christus, hinaufgestiegen, / der du  
herabgestiegen bist aus dem Himmel, / du bist gekommen zum  
Tode, / du, das unsterbliche Leben, / zu denen im Dunkel, du, das  
wahre Licht, / zu den Gefallenen, du, die Auferstehung aller. /  
Unsere Erleuchtung und unser Erretter, // dir sei die Ehre.

*Kantor:* **D**er Herr ist König, er hat sich mit Herrlichkeit bekleidet;  
bekleidet hat sich der Herr mit Macht

*Alle:* und sich gegürtet.

**G**hristus lasst uns lobpreisen, / der erstanden ist von den  
Toten. / Denn er hat angenommen eine Seele und einen Leib /  
und sie voneinander getrennt durch das Leiden. / Als nun  
hinabstieg in den Hades / die unversehrte Seele, / da beraubte er  
ihn. / Im Grabe aber schaute nicht die Verwesung // der heilige Leib  
des Erlösers unserer Seelen.

*Kantor:* **D**enn gefestigt hat er den Erdkreis;

*Alle:* er wird nicht wanken.

**M**it Psalmen und Hymnen / preisen wir deine Auferstehung /  
von den Toten, o Christus. / Durch sie hast du uns frei  
gemacht / von der Gewaltherrschaft des Hades / und als Gott  
geschenkt das ewige Leben // und das große Erbarmen.

### БОГОРОДИЧЕН ДОГМАТИК

**Ц**арь небесный / за человеколюбие на земли явился / и с человеки  
поживе; / от Девы бо чистая плоть приемый / и из Нея  
прошедый с восприятием, / Един есть Сын, сугуб еством, / но не  
ипостасию. / Темже совершенна Того Бога / и совершенна  
человека воистинну проповедающе, / исповедуем Христа Бога  
нашего; / Егоже моли, Мати Безневестная, // помилуй души  
наши.

### СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ

**В**озшел еси на крест, Иисусе, / снисшедый с небес; /  
пришел еси на смерть, Животе бессмертный, / к сущим во  
тьме – свет истинный, / к падшим – всех воскресение. //  
Просвещение и Спасе наш, слава Тебе.

*Гол.:* Господь воцарися, в лепоту облечеса,  
облечеса Господь в силу

*Все:* и препоясая.

**Х**риста славословим, воскресшаго от мертвых: / душу бо и  
тело прием, / страсти отобоюду отсече. / Пречистой убо  
души, во ад сошедшей, егоже и плени; / во гробе же истления  
не виде святое тело // избавителя душ наших.

*Гол.:* ибо утверди вселенную,

*Все:* яже не подвижится.

**П**салмы и песньми славословим, Христе, / от мертвых  
Твое воскресение, / имже нас свободил еси мучительства  
адова / и яко Бог даровал еси жизнь вечную // и велию  
милость.

*Kantor:* Deinem Hause geziemt der Heilig-Ruf, o Herr,

*Alle:* in die Länge der Tage.

**D**u Gebieter über alles, / unbegreiflicher Schöpfer des Himmels  
und der Erde, / durch das Kreuzesleiden / hast du für mich die  
Leidenschaftslosigkeit erworben. / Da du das Grab hast  
angenommen / und bist auferstanden in Herrlichkeit, / hast du mit  
allgewaltiger Hand / mitauferweckt den Adam. / Ehre sei deiner  
Erweckung am dritten Tage, / durch welche du uns hast gegeben /  
das ewige Leben / und die Vergebung der Sünden // als der einzig  
Barmherzige.

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

*Sticheron (Doxastikon)*

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

### THEOTOKION

**U**nvermählte Jungfrau, / die du Gott unsagbar hast empfangen  
im Fleische. / Mutter Gottes, des Höchsten, / nimm an, du ganz  
ohne Tadel, / die Bitten deiner Diener. / Allen erwirkest du  
Reinigung / von den Vergehen. / Nimm jetzt unser Flehen an und  
bitte, // dass wir alle Errettung finden.

### AUFERSTEHUNGS-TROPARION

**A**us der Höhe bist du herabgestiegen, o Barmherziger, / hast das  
dreitägige Grab angenommen, / um uns von den Leiden zu  
befreien. // Du unser Leben und unsere Auferstehung, Herr, Ehre  
sei dir!

**Гол.:** Дóму Твоєму подобáет святýня, Гóсподи,

**Все:** в долготý дний.

**В**ладýко всех, непостижýме / Твóрче небесé и землý, / крестóм пострадáвый, / мне безстрастие источýл еси; / погребéние же приéм и воскрéс во слáве, / совоскресýл еси Адáма рукóю всесýльною. / Слáва Твоєму триднéвному востáнию, / ýмже даровáл еси нам вéчную жизнь / и очищéние грехóв // я́ко едýн благоутрóбен.

**Гол.:** Глáва Отцý, и Сýну,

**Все:** и Святóму Дýху.

*Стихира (славник)*

**Гол.:** И нýне, и прýсно,

**Все:** и во вéки векóв. Амýнь.

### БОГОРОДИЧЕН

**Б**езневéстная Дéво, / Я́же Бóга неизречéнно зачéнши плóтию, / Мáти Бóга вы́шняго, / Твоýх рабóв мольбý приими́, Всенепорóчная, / всем подаýщи очищéние прегрешéний; / нýне нáша молéния приéмлющи, // моли́ спастýся всем нам.

### ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

**С**высотý снизшéл еси́, Благоутрóбне, / погребéние приýл еси́ триднéвное, / да нас свободýши страстéй; // Животé и Воскрéсение нáше, Гóсподи, слáва Тебé.

**THEOTOKION**

**D**er du für uns geboren aus der Jungfrau / und die Kreuzigung  
Erduldet, o Guter, / der du im Tode dem Tod entrissen die  
Beute / und als Gott die Auferstehung gezeigt: / Verachte nicht, die  
du gebildet mit eigener Hand. / Erweise deine Menschenliebe,  
Barmherziger. / Nimm an die Gottesgebälerin, die dich gebar, da  
sie für uns bittet! // Und rette, unser Erretter, das Volk, das der  
Verzweiflung ist anheimgefallen!



**БОГОРОДИЧЄН**

**Ї** же нас ра́ди рождѣйся от Дѣвы / и, распя́тие претерпѣв,  
 Благи́й, / испровѣргий смѣртию смерть / и воскресѣние  
 явлѣй яко Бог, / не прѣзри, яже создáл еси́ руко́ю Твоѣю; / яви  
 человеколю́бие Твоѣ, Милостиве; / приими́ ро́ждшую Тя  
 Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, // и спаси́, Спа́се наш, лю́ди  
 отча́янныя.

